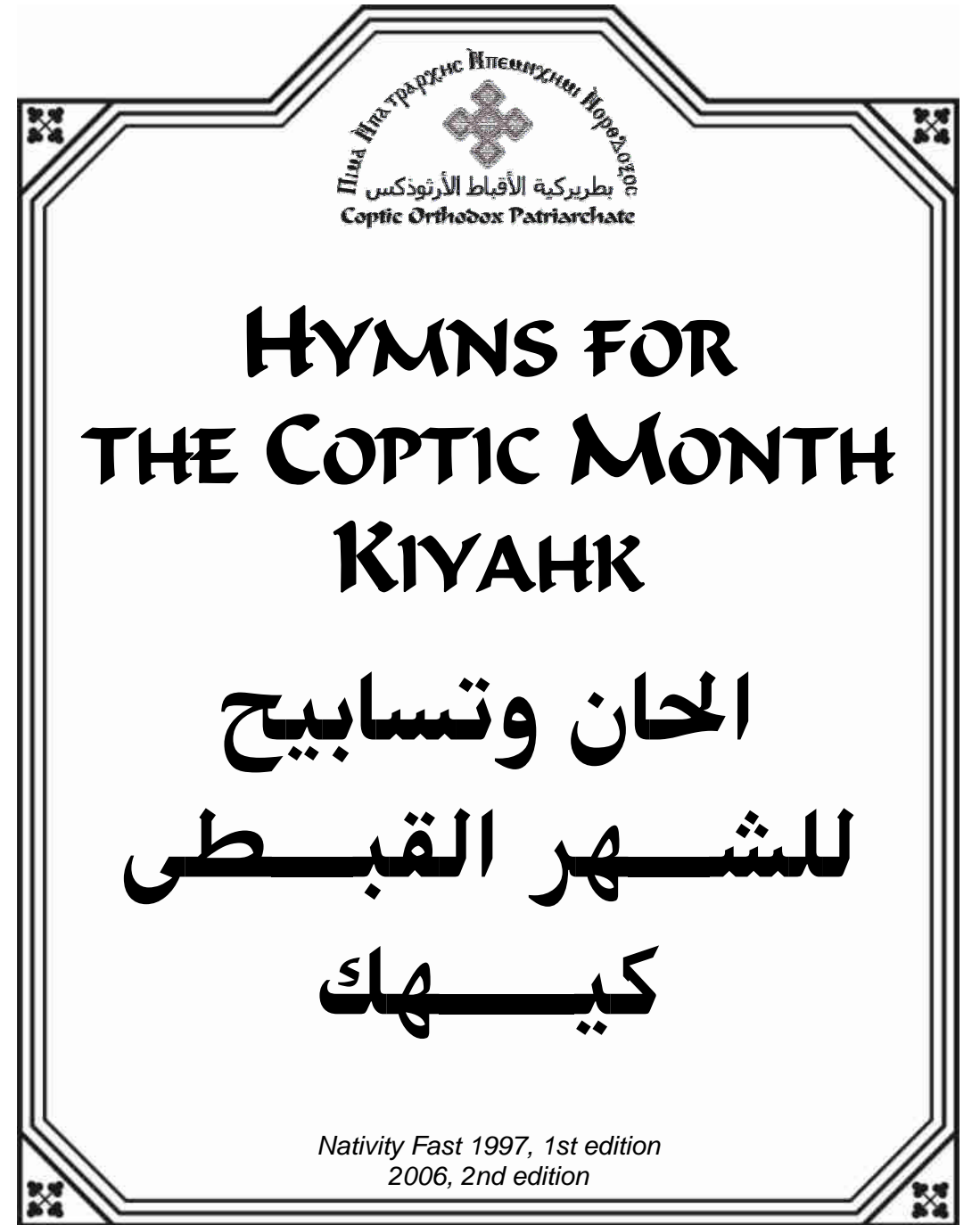


St. Mary  
Coptic Orthodox Church, Ottawa  
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8  
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

الحان وتساييح للشهر  
القبطي كياهك







*Book Name:* Hymns for the Coptic Month Kiyahk  
*Publisher:* St. Mary Coptic Orthodox Church,  
 Ottawa - Canada  
*Distributed By:* The Publisher  
 1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1  
 Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,  
 Fax: (613) 823-6635 / 225-1815  
*Date of Issue:* Nativity Fast  
 Nativity Fast 1715 AM, 1997 AD, 1<sup>st</sup> edition –  
 1724 AM, 2007 AD, 2<sup>nd</sup> edition  
*Desktop Publishing:* HRMots Creative Design  
 Tel & Fax: 819-595-4372  
 E-mail: hrmots@hotmail.com

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ.

Ἰ̅ε̅σ̅ω̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅  
ὦ̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅σ̅ο̅υ̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅του̅.

نصرخ قائلين  
ياربنا يسوع  
المسيح

The Begotten of the Father before all ages.

Π̅ι̅μ̅ι̅ς̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅ θ̅α̅χ̅ω̅ν̅  
ἡ̅ν̅ι̅ῶ̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅.

المولود من الأب  
قبل كل الدهور.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Ἰ̅ω̅η̅ ἁ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅θ̅ ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅.  
Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅ κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅  
κ̅ρ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅ς̅ον̅ κ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅υ̅λ̅ο̅γ̅η̅-  
ς̅ον̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅: ἔ̅μ̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ι̅: ἔ̅μ̅ο̅υ̅  
ἔ̅ρ̅ο̅ι̅: ἰ̅ς̅ ἡ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅: χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅  
ἔ̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ὑ̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅υ̅.

خلصنا وارحمنا.  
يارب ارحم. يارب ارحم.  
يارب بارك. آمين. باركوا على.  
ها مطانية. اغفروا لي.  
قل البركة



## INTRODUCTION

The Advent Fast begins on the 16<sup>th</sup> of Hatur (November 25 or 26) and ends on the 29<sup>th</sup> of Kiyahk (January 7 or 8), the Feast of the Nativity. This 43 day fast commemorates two events. First, just as Moses spent forty days on Mount Sinai preparing to receive the commandments, the Church also fasts in order to prepare for the Feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ. Second, three days commemorate the fasting and prayer of the believers before the miracle of the moving of the Muqattam Mountain. Although Advent begins in the Coptic Month of Hatur, the hymns presented here are chanted from the 1<sup>st</sup> of Kiyahk (December 10 or 11) up to the *Paramoune* of the Nativity.

### The Readings

- ✠ If there are not four Sundays in the month of Kiyahk (before the Paramoun), then the last Sunday of Hatur is treated, as the first Sunday of Kiyahk and its readings are the readings of the first Sunday of Kiyahk.
- ✠ If the Paramoun of Nativity is more than one day, then the readings of the Paramoun are repeated on each day of the Paramoun even if it is a Sunday.
- ✠ If Christmas (January 7) falls on 28 Kiyahk, the readings of 29 Kiyahk are read (because 29 Kiyahk is the original date for Christmas) and the readings are repeated again on 29 Kiyahk even if it is a Sunday.
- ✠ As for the Paramoun (27 Kiyahk), the readings of 28 Kiyahk are read as follows:

Day (Julian)	Coptic	Event	Reading
January 6 <sup>th</sup>	27 Kiyahk	Paramoun	28 Kiyahk
January 7 <sup>th</sup>	28 Kiyahk	Feast	29 Kiyahk
January 8 <sup>th</sup>	29 Kiyahk		29 Kiyahk
January 9 <sup>th</sup>	30 Kiyahk		30 Kiyahk

- ✠ If 30 Kiyahk falls on a Sunday, the readings of 30 Kiyahk are used instead of the readings of the fifth Sunday because it does not go with the second day of Nativity.

## Rites of the weekdays of Kiyahk (Monday - Saturday)

### Vespers Praises

- ✠ After the prayer of the hours, the hymn of **ΠΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the Fourth Canticle.
- ✠ The Coptic Kiyahk psali of the day (in the Kiyahk Psalmody Book) is said instead of the annual psali of the day.
- ✠ The Arabic or English Kiyahk psali of the day is said.
- ✠ The Theotokia of the day is said.
- ✠ If there is an Arabic/English Doxology-Hymn (madeha) for the day, it is said.
- ✠ The annual explanation (Lobsh) and the Kiyahk Lobsh are said.
- ✠ The exposition is read, followed by the ending of the Theotokias.

### Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense

- ✠ *The service is conducted as usual with the addition of the following:*
- ✠ A verse for Archangel Gabriel is said (after Archangel Michael), and a verse for Saint John the Baptist is said (before the apostles) in the verses of the cymbol.
- ✠ The Doxologies of Kiyahk are said
- ✠ The End of Service Hymn

### Midnight Praises

- ✠ *The praises are conducted as usual with the observation of the following:*
- ✠ The hymn **ΤΕΝΕΝ** is chanted after the psali of the three young men.
- ✠ The hymn **ΤΕΝΟΥΕΘ**, **ΝΕΩΚ** and the commemoration of the saints are chanted in the Kiyahk tune, followed by the doxologies in the same tune, as described in the raising of incense.
- ✠ The psali and Theotokia are said in the same order as described in Vespers praises.
- ✠ The Antiphonarium (Dephnar) is read, and the ending of the theotokias.

### Midnight Praises for Saturday (Friday night)

*The praises follows the same order as the rest of the weekday up until the end of the fourth Canticle, then the following order is followed:*

- ✠ The Coptic Kiyahk Psali followed by the Arabic Kiyahk Psali
- ✠ Theotokia
- ✠ Exposition on the Saturday Theotokia
- ✠ Psali on the 1<sup>st</sup> sherat
- ✠ Doxology-Hymn (Madeha) on the 1<sup>st</sup> sherat
- ✠ The 1<sup>st</sup> sherat
- ✠ The Kiyahk lobsh

Now and forever and  
unto the age of all  
ages amen.

"Hail to you O full of  
grace. The Lord is  
with you. Blessed  
are you among  
women. O who is  
chosen among man-  
kind."

"Hear me and my  
words. Behold you  
will conceive and  
give birth to a son.  
He will be called the  
Son of the Highest."

Now and forever and  
unto the age of all  
ages amen.

The wise virgin Mary  
the mother of God  
said, "How can this  
be since I do not  
know a man.

No virgin ever con-  
ceived anything and  
gave birth." "The  
Holy Spirit will come  
upon you and the  
power of the highest  
will overshadow  
you."

Κε νυν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑὼνας  
των ἑὼνων ἀμην.

Χε χερε κε χαριτοϋμενη: ο  
Κυριος μετα σου: τςμαρωουτ  
θεν νιζιωι: ω θεητωπι δεν  
νιρωι.

Χα μαυχ εροι ηναςαχι: εηπε  
σαρ τεραεβοκι: οουο ητεμικι  
ηουωηρι: φαι ετευοτ εροφ:  
χε Πωηρι ηΦηετβοσι.

Κε νυν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἑὼνας  
των ἑὼνων ἀμην.

Πεχε τσαβε ηπαρθενος:  
Μαρια θεοτοκος: χε πως φαι  
ναωωπι ημοι: ηπεουον ρωω  
βοε εροι.

Ηνε οηπαρθενος εσερβοκι:  
ηηπηρη οουο ητεμικι:  
οηΠνεωα εφουαβ ηηνοη εερηι  
εχω: οουο οηχωω ητε φηετ  
βοσι εηα ερδηιβι εροι.

الآن وكل اوان  
وإلي دهر الدهور.  
أمين.

سلام لك ياممثلة  
نعمة الرب معك.  
مباركة أنت في  
النساء. يا مختارة  
في البشر.

اسمعى لي وكلامي  
لأنك ستحبلين  
وتلدين ويولد لنا  
ابن وابن العلى  
يدعى.

الآن وكل اوان  
وإلي دهر الدهور.  
أمين.

أجابت الحكيمة  
مريم العذراء والدة  
الإله: كيف يكون  
لى هذا وأنا لست  
أعرف رجلاً.

لن تحبل عذراء  
مطلقاً ولن تلد.  
روح القدس يحل  
عليك وقوة العلى  
تظلك.

## CONCLUSION CANON

It said during the month of kiahk

The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down.

Δεχοῦσϣτ ἤχε Φ† πινδᾱτ:  
δεν ονβαλ εφοι ἠνδᾱτ: νεω  
δανῆαι νεω δανῆετῶενεῆτ:  
ἐβολ δεν τεφφε ἐπεσῆτ.

نظر الله الرحوم  
بعين رحمة مع  
رحمات ورأفات  
من سمائه إلى  
أسفل.

He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.

Δετοῦσxon ἐβολδα †corμεε:  
νεω πιχακι ετοι ἠχεμσ: δεν  
ἠξινδῆαρξ ἠπεφλοσος: Πεφ-  
ῶηρι ῶμονοσενῆσ: ἐβολ  
δεν ῶῆεῶσᾱβ ἠπαρῆενος  
Ῥαρια.

نجانا من الضلالة  
والظلمة المدلهمة  
بتجسد كلمته، ابنه  
الوحيد من القديسة  
العذراء مريم.

Glory be to the Father the Son and the holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁσῶ  
Πῆᾱτι.

المجد للآب الابن  
والروح القدس.

He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe.

Δετοῦσorp ἠπιᾱσῶᾱτοσ:  
δᾱβρηῆλ πιᾱσσελοσ: δᾱ  
οῦᾱλοῦ ἠπαρῆενος: δεν ἠῆι  
ἠδᾱριδ πε πεσενος.

أرسل غير المتجسد  
جبرائيل الملاك إلى  
فتاة عذراء جنسها  
من بيت داود.

Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner.

Ῥῆετε ῶῆᾱτ ᾱρωπ ἠσῶσ:  
ἐλωσῆφ πιδικεος: ἐταφῶε  
ἐδοῦη ῶᾱρος: ᾱφερχερετιζῆν  
ῶῆος: ἠπαρη† εφῶ ῶῆος.

مخطوبة ليوسف  
الصديق أتى إليها  
أقرأها السلام هكذا  
قائلا:

- ✦ The exposition
- ✦ Psali on the 2<sup>nd</sup> sherat
- ✦ The 2<sup>nd</sup> sherat
- ✦ The exposition
- ✦ The Antiphonarium (Dephnar) is read
- ✦ Psali on the ending of Cantic theotokias
- ✦ Ending of the Cantic theotokias
- ✦ Exposition on the ending of the theotokias
- ✦ The praises are then concluded as usual

### The Liturgy

- ✦ The hymn Ἀλληλοῦα: χε φῶεῖ is said
- ✦ The hymn †ῶσorpῆ is said
- ✦ The intercessions for Kiyahk are said
- ✦ The Response of the Praxis for Kiyahk
- ✦ The Response of the Gospel (as explained in the raising of incense)
- ✦ Aspasmus Adam
- ✦ Aspasmus Batos
- ✦ The fraction for the Nativity fast is said
- ✦ Psalm 150 (distribution) is chanted in the Kiyahk tune
- ✦ A Doxology-Hymn (Madeha) for the week is chanted
- ✦ The End of Service Hymn

### Rites of the Sundays of Kiyahk

#### Vespers Praises

- ✦ The prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed
- ✦ After the prayer of the hours, the hymn of Πῆεῆνος τῆροῦ is chanted, followed by the 4<sup>th</sup> Cantic.
- ✦ An Arabic or English psali Batos for Virgin Mary is said
- ✦ The Saturday Theotokia is said in the Kiyahk tune according to the following order:
  - ❖ The parts (1-7) are said individually each followed by the appropriate Coptic and Arabic explanations (in the same tune).
  - ❖ Usually the following is said:
    - in Coptic:* The first Greek part, then the Coptic (Mo-Akab)
    - in Arabic:* Abu El-Saad El-abu-tegee, MoAlem Gabriel El-phaybe, and Patriarch Anba Marcos.

- ❖ The 8<sup>th</sup> part (ἀρετῆνων†) is said in its Kiyahk tune.
- ❖ The hymn of 1<sup>st</sup> Hails (sherat) are said in their Kiyahk tune.
- ❖ The hymn of 2<sup>nd</sup> Hails (sherat) are said in their Kiyahk tune.
- ❖ The introduction to the Exposition is said in its known tune.
- ❖ The appropriate Exposition is read; one for each Sunday.
- ❖ The ending of the Batos Theotokias are said.

### **Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense**

The service is conducted in the same manner as the weekdays of Kiyahk, observing that in the raising of evening Incense, the appropriate doxology-hymn (Madeha) for the Sunday is said before the ending of the doxologies.

### **Midnight Praises**

After the prayer of Midnight (3 Services) is prayed, the praises are chanted as follows:

- ⊗ ἸΕΝΘΗΝΟΥ
- ⊗ Alleluia in its long tune
- ⊗ The Kiyahk Canticle
- ⊗ Song (Madeha) of “Agius O Theos”
- ⊗ Coptic Psali Adam on the 1<sup>st</sup> Canticle
- ⊗ Arabic Psali Adam on the 1<sup>st</sup> Canticle
- ⊗ 1<sup>st</sup> Canticle (ode) and its lobsh (explanation)
- ⊗ The Kiyahk lobsh (explanation) on the 1<sup>st</sup> Canticle
- ⊗ Song (Madeha) Adam on the 1<sup>st</sup> Canticle
- ⊗ Exposition on the 1<sup>st</sup> Canticle
- ⊗ Coptic Psali Adam on the 2<sup>nd</sup> Canticle
- ⊗ Arabic Psali Adam on the 2<sup>nd</sup> Canticle
- ⊗ 2<sup>nd</sup> Canticle (ode) and its lobsh (explanation)
- ⊗ The Kiyahk lobsh (explanation) on the 2<sup>nd</sup> Canticle
- ⊗ Song (Madeha) on the 2<sup>nd</sup> Canticle
- ⊗ Exposition on the 2<sup>nd</sup> Canticle
- ⊗ Coptic psali Adam on the 3<sup>rd</sup> Canticle
- ⊗ Arabic psali Adam on the 3<sup>rd</sup> Canticle
- ⊗ 3<sup>rd</sup> Canticle (ode)
- ⊗ The last two verses are said in their long hymn
- ⊗ Psali for the three young men
- ⊗ Arabic Song (Madeha) Canticle for the three young men
- ⊗ ἸΕΝΕΝ is chanted
- ⊗ ἸΕΝΟΥΕΞ ΝΕΩΚ in the Kiyahk tune
- ⊗ Exposition Canticle on the 3<sup>rd</sup> Canticle

## **END OF SERVICE HYMN**

Note:

The conclusion cannon is said starting from the beginning of the month of Kiahk only and not from the beginning of the advent as some people may think. The reason for that is the rite during the advent before the month of Kiahk is annual and so for that and to unify the rite, the conclusion cannon should be said starting from the beginning of the month of Kiahk.

ملاحظة:

قانون الختام يقال ابتداء من بداية شهر كيهك فقط وليس من بداية صوم الميلاد كما يعتقد البعض، والسبب في ذلك أن الطقس في فترة صوم الميلاد قبل بدء شهر كيهك يكون سنوي ولذلك ولتوحيد الطقس يجب أن يقال قانون اختتام ابتداء من بداية شهر كيهك.

Amen, Alleluia.  
Glory to the Father  
and to the Son, and  
to the Holy Spirit.

ΑΜΗΝ Ἀλ̄: Δοξα πατρι κε  
Ῡιω κε ἁ̄γιω π̄νευματι:

امين هلليلويا.  
المجد للاب والابن  
والروح القدس.

Now and forever,  
and unto the ages of  
all ages. Amen.

Κε ν̄ρν κε ἀ̄ι κε ῑς το̄υς ε̄ωνας  
των ε̄ωνων: ΑΜΗΝ:

الان وكل اوان  
والى دهر الدهور  
امين

We proclaim and  
say, O our Lord Je-  
sus Christ.

Ἰ̄ενω̄υ ε̄βολ εν̄χω ὡ̄μος: χε  
ὡ̄ Πεν̄βοις Ῑη̄ς Π̄χ̄ς.

نصرخ قائلين  
ياربنا يسوع  
المسيح

The begotten of the  
Father before all the  
ages. Save us...

Πῑμῑσι ε̄βολ θ̄εν̄ φ̄ιωτ̄ θ̄ᾱχω̄υ  
νη̄ῑων̄ τη̄ρον: ω̄†...

المولود من الاب  
قبل كل الدهور

Save us and have  
mercy on us. Lord  
have mercy. Lord  
have mercy. Lord  
Bless us. Amen.  
Bless me. Bless  
me. Lo, the meta-  
nia. Forgive me.  
Say the Blessing.

Ω̄† ὡ̄μον ο̄νο̄ς̄ ναῑ ν̄αν̄:  
Κ̄ῡρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον: Κ̄ῡρῑε̄  
ε̄λε̄η̄σον: Κ̄ῡρῑε̄ ε̄ῡλο̄ση̄σον:  
ἀ̄μην: ὚̄μο̄ῡ ε̄ροι: ὚̄μο̄ῡ ε̄ροι:  
ῑς †με̄τᾱνοῑᾱ: χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ε̄βολ̄ χ̄ω̄  
ὡ̄πῑς̄μο̄ῡ.

خلصنا وارحمنا.  
يارب ارحم. يارب  
ارحم. يارب بارك.  
امين. باركوا على.  
ها مطانية. اغفروا  
لى. قل البركة



Because the Lord chose your purity,  
and through His disposition He lay in your lap;  
a young girl's mention was proclaimed,  
that she became the Holy One's bride.

How wondrous indeed is this great Mystery,  
to Whom the Cherubim submit;  
and Whose praise the Seraphim chant,  
became a full human Child.

I beseech and implore you, day and night,  
O Mary, the greatest among all virgins;  
to save us from the fire of Hell,  
both young and old, servants of Jesus.



لأن الرب إختار طهرتك  
بتدبيره صار في حجرك  
طفلة صغيرة وشاع ذكرك  
صرت عروسة للقدوس

يا لهذا السر العظيم  
من تخضع له الشاروبيم  
وتسبح له السيرافيم  
صار طفلا كاملا مأنوس

أسأل من فضلك ليل ونهار  
يامريم ست الأبيكار  
تتجينا من جحيم النار  
كبار و صغار عبيد إيسوس

- ✘ Coptic psali on the Commemoration of the Saints
- ✘ Song (Madeha) Adam on the Commemoration
- ✘ The Commemoration of the Saints in the Kiyahk tune
- ✘ The Doxologies
- ✘ The Kiyahk Doxologies
- ✘ Any other appropriate doxologies
- ✘ Exposition on the Commemoration
- ✘ Coptic psali Adam on the 4<sup>th</sup> Canticle
- ✘ Arabic psali Adam on the 4<sup>th</sup> Canticle
- ✘ The 4<sup>th</sup> Canticle (ode)
- ✘ In Psalm 150, the special refrain for Kiyahk is added: "Ἐψαλμασὶ ὑπεννοῦσθε ... ..".
- ✘ Exposition on the 4<sup>th</sup> Canticle
- ✘ Psali Adam on the Sunday Theotokia
- ✘ Song (Madeha) before the Sunday Psali
- ✘ The Sunday Psali
- ✘ Song (Madeha) Adam on the Sunday Psali
- ✘ ΛΟΙΠΟΝ (Ending of the Psali)
- ✘ The Sunday Theotokia is said according to the following order:
  - ❖ The first six parts (1-6) are said individually each followed by:
    - ❖ Coptic explanation.
    - ❖ Arabic or English explanation.
    - ❖ Gospel reading.
- ✘ Hymn of Χερε νε Μαριὰ (Hail to you Mary)
- ✘ Explanation Adam on **Ἐυοῦσθε**
- ✘ Hymn of **Ἐυοῦσθε**
- ✘ Explanation Adam on the 2<sup>nd</sup> **Ἐυοῦσθε**
- ✘ The 7<sup>th</sup> Coptic Explanation
- ✘ The 7<sup>th</sup> Arabic or English Explanation
- ✘ Song (Madeha) Canticle on the 8<sup>th</sup> part
- ✘ The 8<sup>th</sup> part of the Sunday Theotokia (Ἐψαλμὸν ἑπτάκις ἡμέρας - seven times everyday)
- ✘ Explanation on the 8<sup>th</sup> part
- ✘ Song (Madeha) on **Ἐυοῦσθε**
- ✘ The part of **Ἐυοῦσθε** of the Sunday Theotokia
- ✘ Explanation on **Ἐυοῦσθε**
- ✘ Psali Adam on the 9<sup>th</sup> part (Ἰσοὶ ἑνὸς ἁγίου)
- ✘ Song (Madeha) on the 9<sup>th</sup> part (Amdah Fel Batol - I sing about the pure (one))
- ✘ The 9<sup>th</sup> part of the Sunday Theotokia (Ἰσοὶ ἑνὸς ἁγίου)

- ✠ Explanation Adam for the “Holy Laborers”, said in the tune of Ὁ Ἅγιος Ἰωάννης
- ✠ The Antiphonarium (Dephnar) is read
- ✠ Psalm Adam on the Ending of the Adam Theotokias
- ✠ Song (Madeha) on the Ending of the Adam Theotokias (Marahmak ya elahy - your mercies O my Lord)
- ✠ The Ending of the Adam Theotokias (Ἡμεκκαὶ ὠ Πανοῦ†)
- ✠ The priest reads the Exposition
- ✠ The “praise of the Angels” is recited
- ✠ Exposition Canticle is read
- ✠ The Creed is recited
- ✠ The supplication

### **The Liturgy**

*The liturgy during the Sundays of Kiyahk is identical to the liturgy of the weekdays of Kiyahk with the following observations:*

- ✠ The hymn Ἀλληλοῦα: φαι πε πι (Alleluia This is the day ...) is said
- ✠ The hymn Ἰαὶ ὡσφρη is said
- ✠ The hymn Ἐπιπῶα ταρ is chanted during the distribution
- ✠ A Doxology-Hymn for the Sunday is chanted
- ✠ The End of Service Hymn



David explained in his psalm saying,  
that there will appear across the ages,  
a great God, light from light,  
a Creator and Life-giver to all souls.

A shining beacon in Paradise,  
that's who you are, O holy virgin.  
You have surpassed the angels' ranks.  
Hail to you O mother of the Christ.

The Holy Trinity's mystery appeared,  
through you, divinity united with humanity.  
We inherited the kingdom through your Son,  
and became the Lord Jesus' brethren.

Emmanuel came to us, and  
was incarnate from you and saved us.  
He freed us from our enemies' bondage,  
and gave us the law by His appearance.

Gabriel was sent unto you,  
O pure and chaste virgin.  
The Master was carried in your womb.  
Before Him the angels chant lauds.

You have transcended all earthly beings.  
You've been exalted above the heavenly hosts.  
You have nursed our God as a Baby Child,  
As He lay touchable in your arms.

Hail to you, and hail to you,  
O Mary, throughout the ages.  
The Ancient of Days dwelled in you,  
Our righteous Saviour.

داود شرح في المزمور  
وقال يظهر عقب الدهور  
إله عظيم نور من نور  
خالق ومحیی كل نفوس

سراج منیر فی الفردوس  
هو انت یاتی بارئینوس  
فقت رتب نی أنجیلوس  
السلام لك یا أم بی اخرستوس

ظهر منك سر الثالث  
لاهوت متحداً بالناسوت  
وبینك ورتنا الملكوت  
وصرنا إخوة للرب ایسوس

عمانویل قد أتانا  
تجسد منك وفدانا  
وعتقنا من أسر أعدانا  
بظهوره أعطانا الناموس

غبريال جاك مرسل  
یاعذراء بكره وبتول  
صار السيد فی أحشاك محمول  
قدامه تسبیح نی أنجیلوس

فقت على كل الأرضيين  
وتعاليت فوق السمايين  
ورضعت الإله كطفل جنين  
بين يديك ممسوك ملموس

السلام لك ثم السلام  
يامريم بطول الدوام  
سكن فيك عتيق الأيام  
بين سوتير إن أغاثوس

O you who saved Noah  
Your Spirit descended on your disciples  
Through the intercessions of Saint Mary  
Keep the -gates of the Church open for us

A dove appeared at Zachariah's house

يا من خلصت سفينة نوح  
وعلى رسلك حلّيت بالروح  
إجعل باب البيعة دائماً مفتوح  
بصلاة مريم ريحانة النفوس

المرد: خطرت حمامه في بيت  
زكريا



## 2- Third Sunday of Kiyahk

I start in God's Holy Name,  
our Lord Jesus Christ,  
the Son of God, the Word,  
Saviour of the whole world.

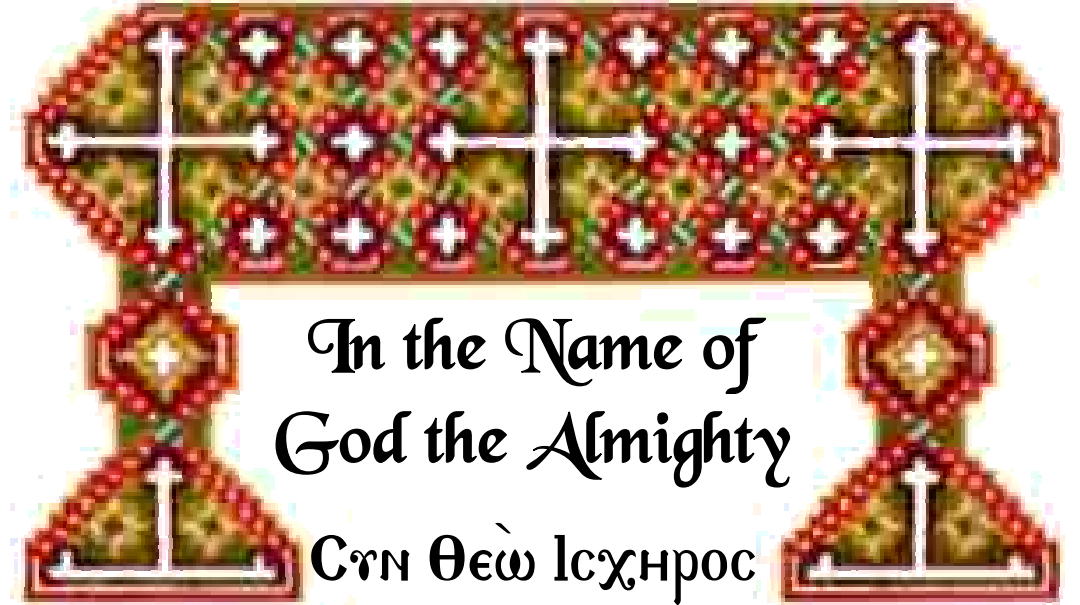
Through the tenderness of the Lord of Hosts,  
He descended and in-dwelt His hands' creation.  
He appeared as a full human in the flesh,  
through a chaste virgin, an unblemished bride.

The Son of Man saved us,  
And liberated us from all sorrows.  
He crushed and destroyed Satan's snare,  
and opened for us the door of Paradise.

أبدى باسم الله القدوس  
سيدنا إيسوس بى إخريستوس  
إبشيري إم إفتوتى بى لوغوس  
إبسوتير تيرف إم بي كوزموس

بتحننه رب الأنام  
نزل وسكن فى صنعة يده  
ظهر بشرى كامل جسده  
من عذراء بتول بكرة وعروس

خلصنا إبن الأنسان  
واعتقنا من كل الأحزان  
حطم وكسر فخ الشيطان  
و فتح لنا باب الفردوس



## HYMNS FOR THE COPTIC MONTH KIYAHK

## VESPERES & LITURGY'S HYMNS OF KIAHK



## VESPERES' HYMNS OF KIAHK

### Verses of Cymbals

#### Adam Days (Sunday – Tuesday)

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δευωνι μαρενορωπυτ: η̅η̅  
τ̅ριας̅ ε̅ο̅υ̅: ε̅τε̅ φ̅ιω̅τ̅ νε̅υ̅  
Π̅ω̅η̅ρι̅: νε̅υ̅ Π̅ι̅π̅υ̅α̅ ε̅ο̅υ̅.

تعالوا فلنسجد  
للتالوث القدوس  
الذي هو الأب  
والإبن والروح  
القدس.

We, the Christian people, for this is our true God.

Δ̅νον̅ δ̅α̅ η̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅: η̅χ̅ρι̅ς̅τι̅α̅νο̅ς̅:  
φ̅αι̅ τ̅αρ̅ πε̅ πε̅ν̅νο̅υ̅τ̅:  
η̅λ̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅.

نحن الشعوب  
المسيحيين لأن هذا  
هو الهنا الحقيقي.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅θ̅ε̅λ̅πι̅ς̅ η̅ταν̅: δ̅εν̅ θ̅η̅  
ε̅ο̅υ̅ Μ̅α̅ρι̅α̅: ε̅ρε̅ φ̅η̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅:  
ζ̅ι̅τε̅ν̅ νε̅ς̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅.

لنا رجاء في القديسة  
مريم، الله يرحمنا  
بشفاعتها.

### Verses of Cymbals

#### Vatos Days (Wednesday – Saturday)

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Τ̅ε̅νο̅ρω̅π̅υ̅τ̅ υ̅φ̅ιω̅τ̅ νε̅υ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅  
νε̅υ̅ Π̅ι̅π̅υ̅α̅ ε̅ο̅υ̅: †̅τ̅ριας̅ ε̅ο̅υ̅:  
η̅ο̅μο̅υ̅ο̅ς̅ιο̅ς̅.

نسجد للأب والإبن  
والروح القدس  
التالوث المقدس  
المساوي في  
الجوهر.

"My Son, the offspring of Jacob  
Abraham and Isaac received the promise  
In my womb dwelt the fearful God  
And fulfilled through me all promises"

قد صار ولدى نسل ليعقوب  
وإبراهيم وإسحق نالا الميثاق  
قد حل في أحشائي إله مرهوب  
وأكمل بي الموعد والميثاق

Mary dwelt for three month  
With Elizabeth her kinswoman  
Until the completion of her time  
To give birth to the preacher of baptism

قامت مريم عند أليصابات  
ثلاثة أشهر متوالية  
كامل الزمان وجاءت الأوقات  
لميلاد كاروز المعمودية

A dove appeared at Zachariah's house

المرد: خطرت حمامه في بيت  
زكريا

The elder woman spoke to the young girl  
Saying, "Go now in peace  
O fiery chariot of God  
On which sat the King of peace"

كلمت العجوز الصبية  
وقالت لها إمض بسلام  
يا مركبة لحمية ونارية  
جالس عليها منشى الأنام

How could the handmaiden rest  
While her mistress served her?  
Depart to your house O holy heaven  
With peace the pure virgin returned

لا يمكن ان الأمة تجلس  
والسيدة تخدم بقيام  
إمضى لبيتك با سماء مقدس  
رجعت البتول إلى بيتها بسلام

She returned to Nazareth  
Olive branch in her mouth, like Noah's dove  
She expelled the flood of sin  
And preached to us the hidden God

مضت راجعة للناصرية  
حمامة في فمها غصن الزيتون  
طردت طوفان كل خطية  
وبشرتنا بإله مكنون

Look upon me O Mother of God,  
without you my sins never forsake me.  
Ask your Son to grant me life.  
You're the poor's aid and the wretched's hope.

لاحظيني يا والدة الإله  
مين غيرك أجد لذنبى ضمير  
إسألى إبنك يوهب لى حياة  
يا عون الفقراء ورجاء المساكين

"The high God performed wonders  
Holy is His name in heaven  
His mercies are from generation to generation  
His promises to his people given"

"He made wonders with His strong arm  
He brought down the haughty  
He expelled demons from heaven  
To seat His people in glory"

"He fed the hungry with goodness  
And sent the rich away without compensation  
Empty of all goodness  
That they may seek Him for salvation"

A dove appeared at Zachariah's house

When Rebecca was given to marriage  
Her brothers spoke to her saying,  
"May you increase to thousands upon thousands  
May your offspring possess their enemies' dwellings"

Rebecca is gone and now Mary  
Spoke the same prophecy and said,  
"He removed the proud in their heart  
And with the humble replaced them"

"His servant Israel, son of Abraham  
He strengthened and blessed  
The offspring of the daughter of Joachim  
His Lord appeared and exalted"

عظائم صنعها بى المتعال  
قدوس اسمه في علو سماه  
ومراحمه إلى جيل الأجيال  
وعهوده أكملها لأصفياءه

علو ذراعه صنع القوات  
والأعزاء من الرتب أنزلهم  
أسقط الشياطين من السموات  
ليجلس الناس في مراتبهم

عال الجائعين وأشبعهم خيرات  
والأغنياء قد أرسلهم  
فارغين فقراء من الصالحات  
ليحتاجوا إليه ويخلصهم

المرد: خطرت حمامه في بيت  
زكريا

عندما تزوجت رفقة بثبات  
ودعوها أخوتها قائلين  
أنت يا أختنا لألوف وربوات  
وزرعك يرث مدن معاندين

غابت رفقه وظهرت مريم  
قالت هذا القول حقاً يقين  
طرد المعاندين من جلال أعظم  
ورفع عوضهم المتواضعين

فتاه إسرائيل ابن ابراهيم  
عضده ورفعته وبارك زرعه  
من نسلى أنا ابنة يواقيم  
ظهر منه ربه ورفعته

Hail to the church,  
the house of the  
angels. Hail to the  
Virgin, who gave  
birth to our Saviour.

Χερε ἑκκλῆσια: ἡνι ἡτε  
νιαστειλος: χερε ἑπαρθενος:  
ετασμιες Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت  
الملائكة السلام  
للعذراء التي ولدت  
مخلصنا.

### Then continue with the following

Hail to you, O Mary,  
the fair dove, who  
brought forth unto us  
God the Logos.

Χερε νε Παρια: ἑβρουπι  
εθνεσως: θη ετασμιι ναν:  
ἠφἑ πιλοσος.

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي  
ولدت لنا الله الكلمة.

Hail to you, O Mary;  
a holy hail. Hail to  
you, O Mary, the  
Mother of the Holy.

Χερε νε Παρια: δεν ουχερε  
εφοταβ: Χερε νε Παρια: ἠμια  
ἠφη εθν.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس. السلام  
لك يا مريم أم  
القدوس.

Hail to Michael, the  
great archangel. Hail  
to Gabriel the angel-  
evangel.

Χερε Μιχαηλ: πινηωἑ  
ἡαρχηαστειλος: χερε σαβριηλ:  
πιγαυεννοἑ.

السلام لميخائيل  
رئيس الملائكة.  
السلام لغبريال  
المبشر.

Hail to Gabriel: The  
great archangel: Hail  
to him who  
announced: To Mary  
the Virgin.

Χερε Σαβριηλ: πινηωἑ ἡαρχι-  
αστειλος: χερε φηεταγυεν-  
νοἑ: ἠΠαρια ἑπαρθενος.

السلام لغبريال:  
رئيس الملائكة  
العظيم: السلام للذي  
بشّر: مريم العذراء.

Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all the heavenly orders.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

**Χερε Πιχεροϋβια: Χερε Πιςεραφια: χερε νιτασμια τηροϋ: ἠεποτρανιον.**

**Χερε Ιωα: πιμιωϋ ἠπροδρομος: χερε Πιοτηβ: πςτσςενης ἠεμμανουηλ.**

**Χερε ναδς ἠιοϋ: ἠαποστολος: Χερε νιωαθητης: ἠτε Πενδς Ιης Πχς.**

**Χερε νακ ὠ πιωαρτηρος: χερε πιερασσελιςτης: χερε πἠαποστολος: αββα Μαρκος πιθεωριμος.**

**Χερε Στεφανος: πιωορπ ἠμωαρτηρος: χερε πιαρχηδιακων: οτοϋϋ τςαρωοϋτ.**

**Χερε νακ ὠ πιωαρτηρος: χερε πιωιωχ ἠςσηνης: χερε πιαθλοφορος: παδς ποτρο Σεωρσιος.**

السلام للشيروبيم  
السلام للسيرافيم.  
السلام لجميع الطغمات السمايين.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي وآيائي الرسل السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الاله.

السلام لاستفانوس، أول الشهداء. السلام للمبارك رئيس الشماسة.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام لابس الجهاد. سيدى الملك جورجوس.

Mary was divinely blessed  
With the greeting of Gabriel the angel  
All women became blessed by her  
And released from the curse and its danger

Adam's fall affected all men  
The curse, they all inherited  
Through Jesus the exalted Lord  
The human race was blessed

You secured for me all blessing  
You came to me, mother of my God  
Blessed are you who accepted and believed  
That you would be the Mother of God

The heart of pure Mary was comforted  
With a beautiful voice, she was singing  
"My soul magnifies the Lord"  
She began praising The Lord with thanksgiving

A dove appeared at Zachariah's house

"My Creator is in my womb  
I rejoice in God my Savior  
He beheld my lowly state  
I, His handmaid and mother"

"He showed his mercy to all generations  
Henceforth they all call me blessed  
The Son of the highest dwelt in my womb  
Through me, all symbols are fulfilled"

صرت مباركة حين باركك  
ربك بملاكه غبريال  
وجميع النسوة تباركوا بك  
وعتقوا من كل ضلال

ضلال آدم أضل الرجال  
والجميع صاروا به ملاءين  
وبيسوع إبنك الرب المتعال  
تبارك جنسهم أجمعين

ضمنت لى كل البركات  
من أين لى مجئ أم ربي إليّ  
طوباك يا من قبلت الكلمات  
وأمنت بأنك أم الحى

طاب قلب مريم البتول  
صاحت للوقت بصوت ما أبهاه  
وسبحت الله وبدت تقول  
تتعظم نفسى بالاله

المرد: خطرت حمامه في بيت زكريا

ظهر تهليل روحى بالخلاص  
خالقى في أحشائى وهو الصانع إياه  
نظر لتواضعى بغير انتقاص  
أنا أمته وأمه وسماه

ظهر فضله لكل الأجيال  
ومن الآن يعطونى الطوبى  
قد حل فى أحشائى إبن المتعال  
وأكمل بى الرموز المكتوبة

Our Lord baptized His servant John  
In the womb, He filled him with joy  
Then He asked baptism of him  
As if in need, but He is the One who bestows

Before the Ark of the Covenant  
David rejoiced and danced  
Likewise while Christ was in the womb  
John the Baptist rejoiced and danced

O David, play the organ and harp  
For mercy and justice did embrace  
Justice has shown from the earth  
Mercy is Jesus who came to save

The elder one heard the peace  
Out of the young virgin's lips  
From the mouth of a pure dove  
She was filled with diving grace

The forerunner saw his Creator's mother  
And was filled with grace and wisdom  
He spoke through his mother's mouth  
"Blessed are you among women"

A dove appeared at Zachariah's house

Eve the mother of all the living  
Became the mother of all the dead  
When she was cursed for disobedience  
To Hades all humanity was led

ربنا عمد يوحنا عبده  
في الجوف وملاه بروح التهليل  
ورجع سأل الصبغة منه  
كانه محتاج وهو مغنى جليل

رقص داود قدام تابوت العهد  
وهو محمول على الدواب  
رقص يوحنا قدام رب المجد  
وهو في بطن أمه وفي حضن الأب

زمر يداود بأرغن وقيثار  
قل الرحمة والعدل تلاقيا  
الحق أشرق من الأرض أجهار  
والعدل هو يسوع أهيا شراهيا

سمعت العجوز خاص السلام  
وهو خارج من فم صبيه  
سلام من فم حمام ويمام  
فامتلات بالنعمة الالهية

شاهد الصابغ والدة ربه  
وإمتلأ حكمة وسر وبرهان  
ولوqqته صاح على فم أمه  
قال مباركة أنت في النساء

المرد: خطرت حمامه في بيت  
زكريا

صارت حواء أم الأحياء  
وقد صارت أم الأموات  
لما لعنت بالمعصية  
ولعنوا بها كل النسوات

Hail to you, O martyr.  
Hail to the  
courageous hero.  
Hail to the victorious  
Philopateer  
Mercurius,

Hail to you, O martyr.  
Hail to the  
courageous hero.  
Hail to the victorious  
abba Mena of  
Bayadd.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the  
courageous hero.  
Hail to the victorious  
St. George the  
Alexandrian.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the  
courageous hero.  
Hail to the victorious  
Abba Bashnouna,  
the monk.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε  
πιρωιχ η̄σεννης: χερε  
πιαθλοφορος: Φιλοπατηρ  
Μερκουριος.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε  
πιρωιχ η̄σεννης: χερε  
πιαθλοφορος: απο Μινα η̄τε  
Μιφαιατ.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε  
πιρωιχ η̄σεννης: χερε  
πιαθλοφορος: Γεωργιος η̄τε  
Ρακοτ.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε  
πιρωιχ η̄σεννης: χερε  
πιαθλοφορος: αββα Πασηνονα  
πιμοναχος.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام  
للشجاع البطل.  
السلام للابس  
الجهاد. فيلوباتير  
مرقوريوس.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام  
للشجاع البطل.  
السلام للابس  
الجهاد. مار مينا  
البياضى.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام  
للشجاع البطل.  
السلام للابس  
الجهاد. ماجرجس  
الاسكندرى.

السلام لك أيها  
الشهيد. السلام  
للشجاع البطل.  
السلام للابس  
الجهاد. بشنونة  
الراهب.

Hail to our holy fathers :  
who suffered for the  
sake of Christ. Hail to  
the victorious: O  
martyrs of Nagran

Hail to our holy  
fathers: who suffered  
for the sake of  
Christ. Hail to the  
victorious O martyrs  
of Ekhmeem.

Hail to our Father,  
St. Anthony: the  
lamp of monasticism.  
Hail to our Father,  
St. Paul, the beloved  
of Christ.

Through the  
intercessions of the  
Theotokos, Saint  
Mary, O LORD, grant  
us the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your good  
Father, and the Holy  
Spirit, for You have  
born, and saved us.

Χερε νεnioϋτ̄ ἡδikeoc:  
εταρωεπ̄ ἄκαρθ̄ εθβε  
Π̄χc: χερε ni αθλοφορος:  
νιμαρτρ̄ος ἡτε Παχραν.

Χερε νεnioϋτ̄ ἡδikeoc:  
εταρωεπ̄ ἄκαρθ̄ εθβε  
Π̄χc: χερε ni αβλοφορος:  
νιμαρτρ̄ος ἡτε Χιμη.

Χερε πεnioτ̄ αββα Δ̄αντωνιος:  
πιθ̄ηbc ἡτε τ̄μετμονα-  
χος: χερε πεnioτ̄ αββα  
Πᾱρλε: πιμεριτ̄ ἡτε Π̄χc.

Ζιτεn nīπρεcβια: ἡτε τ̄θεo-  
τοκος̄ ε̄θ̄ Μαριᾱ: Π̄βοic  
ἀρῑθ̄μοτ̄ nan: ἡπιχω̄ εβολ̄  
ἡτε nennobi.

Ε̄θ̄ρεnθ̄ωc̄ ε̄ροκ: νεū Π̄εκιοτ̄  
ἡ̄ᾱθαoc̄ : νεū Π̄ιπ̄νᾱ ε̄θ̄: χ̄ε  
ᾱρ̄υαcκ̄ ακ̄ωτ̄ ἡ̄μον.

السلام للآباء  
الصديقين الذين  
كملوا في المسيح.  
السلام للمجاهدين  
شهداء نيجران.

السلام للآباء  
الصديقين الذين  
كملوا في المسيح.  
السلام للمجاهدين  
شهداء أخميم.

السلام لأبينا أنبا  
أنطونيوس مصباح  
الرهينة. السلام  
لابينا أنبا بولا حبيب  
المسيح.

بشفاعة والددة الاله،  
القديسة مريم، يارب  
إنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك  
الصالح، والروح  
القدس، لانك ولدت  
وخلصتنا، يارب  
إرحمنا.

The servant rejoiced to meet his King  
The womb of the barren is His veil  
In the womb of the Virgin He was formed  
In the bodily throne, but with the Father still

A dove appeared at Zachariah's house

The Baptist went to meet his Lord  
The creation needed the Creator  
He humbled Himself through His great love  
He did all things with great splendor

The barren began to understand  
Day embarrassed the night of darkness  
The barren is the night; her light is the moon  
The Child is the day and Sun of Righteousness

The all powerful Master  
Stretched His hand from the womb  
By His right hand He baptized His servant  
And anointed him in His mother's womb

The servant was astonished  
He moved and was filled with joy  
He worshipped his Creator  
And was full of fear and awe

Who is He who grants His gifts  
And then asks it of His servant?  
It is our God who humbled  
Himself Who enriches His servant

A dove appeared at Zachariah's house

خرج العبد يتلقى مولاه  
جوف العاقر له ستر حجاب  
وجوف الصبية فيه أنشاه  
في عرشه اللحمى وفي حضن الأب

المرد: خطرت حمامه في بيت  
زكريا

خرج الصابغ للقاء ربه  
والصنعة احتاجت للصانع  
تنازل إليها بغزير حبه  
فعل كل شئ بغير مانع

دنت العاقر لتعاين الأمر  
والليل المظلم حضن النهار  
العاقر ليل وسراجها القمر  
والصبي نهار وشمس الأبرار

دل السيد القادر يده  
وادناها من داخل الجوف  
وبيمينه عمد عبده  
ونضح عليه رشاش الزوف

دهش العبد من لقاء مولاه  
وتحرك وتهلل في الجوف  
سجد المخلوق لمن أنشاه  
وامتلاً رهبة ورعدة مع خوف

ذا من يوهب عبده عطاياه  
ويعود يتسولها منه  
إلا إلهنا المفتقر برضاه  
وبمسكنته أغنى عبده

المرد: خطرت حمامه في بيت  
زكريا



Mary saw the annunciator ascending,  
to his Lord, and she thought,  
I'll arise and witness this conception,  
so she left Nazareth and its vicinity.

The pure dove came in:  
As the dew of Hermon on Mount Zion:  
A cloud with gentle rain:  
Drizzled softly upon Zion

A dove appeared at Zachariah's house

The Sun of Righteousness evoked his rays:  
Carrying the fiery chariot:  
In city of Judah He appeared:  
And entered the house of Zachariah

The Spiritual Castle came:  
Its feet were fiery wheels:  
Carrying the Only-Begotten One:  
The Eternal Creator, the life-giving Fire

A dove, as Solomon called her:  
A palm tree carrying living fruits:  
Preached to us with peace and security:  
With healing in its wings

A bird calling in our land  
In the land of the dead, standing  
Carrying our Redeemer  
Transforming earth into heaven

ترأى البشير صاعد لمولاه  
فكرت مريم قائله أقوم  
لأنظر هذا الحبل وأراه  
فتركت الناصرة والتخوم

جاءت الحمامة الوديعة  
كندی حرمون فوق جبل صهيون  
سحابه وأمطاره بديعه  
أمطرت طل الرخا في صهيون

المرد: خطرت حمامه في بيت  
زكريا

جذب شمس البر سواعى ضياه  
حملا للعجلة الناريه  
وفي عين كارم حل بروياه  
ودخل الى بيت زكريا

حل القصر النفسانى  
وأقدامه عجالات نارية  
حامل واحد ليس له ثانى  
خالق أزلى نار محييه

حمامة يمامه كقول سليمان  
ونخلة حاملة أثمار الحياه  
بشرتنا بسلام وطمان  
والشفاء من منكبيها قبلناه

حمامة تصيح في أراضينا  
وقفت في بلاد الأموات  
وعلى منكبيها بارينا  
ليصير الأرض كما السموات

## DOXOLOGY INTRODUCTORY

Hail to you, O Virgin,  
The very and true  
queen. Hail to the  
pride of our race,  
Who has borne to us  
Emmanuel.

We ask you,  
remember us, O our  
faithful advocate,  
before our LORD  
Jesus Christ, That  
He may forgive us  
our sins.

Χερε νε ω ἡπαρθενος: ἡτορω  
ἡμῆι ἡἀληθινή: χερε  
ἡπρωτογονῆ ἡντε πενσενος:  
ἀρεχφο ναν ἡεμμανουηλ.

Πεντηθο ἀριπενυεφνῆ ω ἡπρο-  
στατης ἡτενηοτ νανρεν πενοσ  
ἡς Πχς ἡτεφχα νεννοβι ναν  
εβολ

السلام لك أيتها  
العذراء، الملكة  
الحقيقية، السلام  
لفخر جنسنا، ولدت  
لنا عمانوئيل.

نسألك أذكرينا أيتها  
الشفيعة المؤتمنة،  
امام ربنا يسوع  
المسيح ليغفرلنا  
خطايانا.

## KIAHKS' DOXOLOGIES FOR ST. MARY First Doxology

When I speak about  
you: O cherubic  
chariot: My tongue  
will never be Weary:  
We bless you.

For truly, I will go: To  
the courtyards of the  
house Of David: To  
take a voice by  
Which: I will speak of  
your Honor.

Κε ταρ διωανσαχι εοβητ: ω  
πιθαρυα ἡχερονβιμικον:  
παλας νανδici αν ενεθ: τεν-  
ερυακαριζιν ἡμο.

Χε οντως ταρ ἡναυενη: Ωα  
νιαυληοῦ ἡντε ἡπῆι ἡΔαυιδ:  
ἡταδῆ ἡνοτςμῆ εβολθιτοτεφ:  
εοθιςαχι ἡπεταιο.

إذا ما تكلمت  
عنك: أيتها المركبة  
الشاروبيمية: فإن  
لساني لا يكمل  
أبدأ: في تطويبك.

لأنني أمضي  
حقاً: إلى ديار بيت  
داود: لأحظى  
بصوت: به أنطق  
بكرامتك.

For God has stood:  
At the borders of  
Judea: And has  
called joyfully: And  
the tribe of Judah  
Accepted Him.

The tribe of Judah is  
the Virgin: Who  
gave birth to our  
Savior: And after giv-  
ing birth To Him: She  
remained a Virgin.

For through the  
voice: Of Gabriel the  
angel: We give you  
greeting: O the  
Mother of God, Mary.

Hail to you from God:  
Hail to you from  
Gabriel: Hail to you  
from us: Hail to you,  
we exalt you.

The holy Angel  
Gabriel: Announced  
to the Virgin: After  
the greeting: He  
Strengthened her  
with his saying.

Χε ἀ Φνοῦτ ὄρι ἐρατῆ: θεν  
νιωω ἵτε τλοῦδα: ατῆ  
ἵτετρωμ θεν οὔθεληλ:  
ἀτφρλη ἵλοῦδα ωποτῆ ἐρος.

Ἰφρλη ἵλοῦδα τε τπαρ-  
θενος: θετασμοι ἕΠεν-  
ρωτηρ: οὔοθ ον μενεσα  
ἑρεσμοσῆ: ασοθι εσοι ἕπαρθε-  
νος.

Εβολ ταρ ζιτεν τφωνη: ἵτε  
Σαβρηνλ πιασσελος: τετῆ νε  
ἕπιχερετισμος: ὠ τθεότοκος  
Μαρια.

Χερε νε εβολ ζιτεν Φνοῦτ: χε-  
ρε νε εβολ ζιτεν Σαβρηνλ: χερε  
νε εβολ ζιτοτεν: χε χερε νε τετ  
βιςι μμο.

Πιασσελος εθοσβ Σαβρηνλ:  
ατρωπεννοτῆ ἵτπαρθενος:  
μενεσα πιασπασμος: ατταχρο  
ἕμος θεν περσασι.

لأن الله وقف: في  
حدود  
اليهودية: وأرسل  
صوته بتهليل: قبله  
سبط يهوذا.

العذراء هي سبط  
يهوذا: التي ولدت  
مخلصنا: وبعد  
ولادته: بقيت أيضاً  
عذراء.

ونحن  
أيضاً: بصوت  
الملاك  
غبريال: نعطيك  
السلام: يا والدة  
الإله مريم.

السلام لك من  
الله: السلام لك من  
غبريال: السلام لك  
مننا: قائلين،  
نعظمك. السلام  
لك.

غبريال، الملاك  
الطاهر: بشر  
العذراء: وبعد أن  
أعطاهما  
السلام: قواها  
بقوله.

And the peace of the holy God  
Be with you all attendants  
Deacons and priests  
And all the congregation of Christians.

وسلام الرب القدوس  
يحل عليكم يأكل الجلوس  
شمامسة مع كهنة وقسوس  
شعب أنى أخرستيانوس



## 1- Third Sunday of Kiyahk

Refrain

القرار

A dove appeared at Zachariah's house:  
As it veered by, it gave peace:  
The barren one came out:  
To meet the Mother of the Creator

خطرت حمامه في بيت زكريا  
وفي اميالها أعطت سلام  
فخرجت ذات العقوريه  
للقاء والدة منشى الأنام

+++++

+++++

A second fleshy Heaven:  
Mary, the Throne of the Almighty:  
She accepted the preaching of Gabriel:  
When he preached to her and said

السماء الثانية الجسدانيه  
مريم عرش الله المتعال  
قبلت البشرى الجبرائيليه  
حين بشرها النذير وقال

"You will bear the Creator":  
And he gave her a sign to believe:  
"Elizabeth was barren for years:  
Today she's with a prophet child"

بالابن الخالق تحبلين  
واعطاها علامة للتصديق  
اليصابات عاقر لسنين  
واليوم حبلى بنى وصديق

She completed six full months:  
After being barren:  
For God does not promise something:  
Without an eternal power

تمت ستة أشهر بتمام  
لها من بعد العقوريه  
لا يقول الهك قط كلام  
إلا وفيه قدرة أزليه

Hail to you, O Mother of God.  
O Mary, you became as heaven,  
When God clung to your bosom with His hands  
You nourished Him, O Bride and Virgin

Who among all creatures  
Can describe your great blessings?  
When Elizabeth met you  
She was with child with the Baptist

The light of the Creator has illuminated  
Steadily to Ἰωάννης πποζρομος  
He worshipped in her womb three times  
To Him in the womb of Ἰπαρθενος

This is a great hidden mystery  
You carried Him O daughter of Zion  
You shamed Satan the villain  
By bearing Παδοις Ἰζορις.

And I the sinner and the negligent  
In the commandments of the God of Hosts  
Marcos the patriarch by word  
But my acts do not please the LORD

Do not forget Your people  
O Judge who are present everywhere  
We, Your servants, old and young  
Protect us from Satan's snares

O Lord I ask of You  
Through the intercessions of the martyrs  
And the saints, the dwellers of the mountains  
Cast all evil away from us

لك السلام يالاه  
يامريم صرت كسماء  
الرب مسك ثدييك بيداه  
ورضع لبنك يابكرة وعروس

من في كل المخلوقات  
يوصف لك عظم كرامات  
حين قابلتك اليصابات  
وهي حامل بي إبرودروموس

نور الخالق أشرق بثبات  
ليوحنا واليصابات  
سجد في أحشائها ثلاث سجدا  
لمن في أحشاء تي بارثنوس

هذا سر عظيم مكنون  
حملته يابينة صهيون  
وخزيت الشيطان الأركون  
بحبك في باشويس ايسوس

وانا الخاطي معطى الاهمال  
في حق الاله المتعال  
مرقس بطريركا بالأقوال  
والافعال لا ترضى القدوس

لا تنسى شعبك ياديان  
ياحاضر في كل مكان  
ابطل عنا فخاخ الشيطان  
كبار وصغار عبيد ايسوس

يارب أطلب منك وأسأل  
بشفاعة الشهداء الأبطال  
والقديسين سكان الجبال  
إمح عن شعبك كل عكوس

“Do not be afraid,  
Mary: For you have  
found grace With  
God: For behold, you  
Will conceive: And  
give birth To a Son.”

“The Lord God shall  
give Him: The throne  
of David, His father:  
He will reign over  
The house of Jacob:  
Forever and ever.”

Wherefore we glorify  
you: As Mother of  
God at all Times:  
Ask the Lord on our  
Behalf: That He may  
forgive Us our sins.

Hail to you, O Virgin:  
The right and true  
Queen: Hail to the  
pride of our race:  
You bore for us Em-  
manuel.

We ask you to re-  
member us: O our  
trusted advocate:  
Before our LORD  
Jesus Christ: That  
He may forgive us  
our Sins.

Χε ὑπερερζοῖ Παριαυ: ἀρε-  
ξιωι ταρ ἰοῦζμοτ: θατεν  
Φνοῖτ ζηππε ταρ τεραερ-  
βοκι: οῖοζ ἰτεμικι ἰοῦωηρι.

Εϋεῖτ ναϋ ἰχε Ἰβοις Φνοῖτ:  
ὑπιθρονος ἰτε Δαυιδ Πε-  
ϋιωτ: ὑναεροτρο εῖχεν ἰηι  
ἰλακωβ: ωα ενεζ ἰτε πienez.

Εοβε فاي τεῖτωοῖ νε:  
ζωοζ θεοτοκος ἰσχοῖ ριβεν:  
ματσο εἰβοις εῖρηι εῖχων:  
ἰτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Χερε νε ὠ Ἰπαρθενος: Ἰοῖρω  
ὑμη ἰαληθινη: χερε  
ἰωοῖωοῖ ἰτε πενχενος:  
αρεχφο ναν ἰεωμανοηλ.

Ἰεντσο αριπενμεῖ: ὠ Ἰπρο-  
στατης ετεζοτ: ναζρεν  
Πενος ἰης Πχς: ἰτεϋχα νεν-  
νοβι ναν εβολ.

لا تخافي يا  
مريم: فقد وجدت  
نعمة عند الله: فهي  
أنت ستحبلين:  
وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الإله:  
عرش داود أبيه:  
ويملك على بيت  
يعقوب: إلى أبد  
الأبد.

من أجل هذا  
نمجدك: كوالدة الإله  
كل حين: إسألني  
الرب عنا: ليغفر لنا  
خطيانا.

السلام لك أيتها  
العذراء: الملكة  
الحقة الحقيقية:  
السلام لفخر  
جنسنا: ولدت لنا  
عمانوئيل.

نسألك، أذكرينا:  
أيتها الشفيعة  
المؤتمنة: أمام ربنا  
يسوع المسيح:  
ليغفر لنا خطيانا.

## KIAHK'S DOXOLOGIES FOR ST. MARY

### Second Doxology

The adornment of the Virgin: Mary the daughter of King David: is at the right hand of Jesus Christ: the Beloved Son of God.

According to the saying of King David: the hymnist, in the psalm: "The queen stood at: the right hand of the throne."

You are exalted more than the cherubim: O Mother of God Who has majesty: You are honored more than the seraphim: in heaven and on earth.

Blessed are you, Mary: for you bore the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

Ερε ἡκολελ ἡπαρθενος:   
Μαρια τῶρι ὑποτρο Δαυιδ:   
καοριναυ ἡιης Πχς: Πωρηι   
ὑφνοϋτ πιενριτ.

Κατα ἡσαχι ἡΔαυιδ ἡποτρο:   
πιβρυνοδος δεν πιψαλωος:   
χε ασορι ἐρατς ἡχε τῶρω:   
καοριναυ ὑπιθρονος.

Τεβοσι ἐΠιχεροϋβι: ὠ ἡμαρ   
ὑφνοϋτ φα πιαωαρι:   
τεταινοϋτ ἐΠισεραφι: δεν   
τφε νευ ριχεν πικαρι.

Ἠογνιατ ἡθο Μαρια: χε   
ἀρεχφο ὑπιαληθινοσ: εστοβ   
ἡχε τεπαρθενια: ἐρεορι ἐρεοι   
ὑπαρθενος.

زينة العذراء مريم:   
إبنة الملك داود: هي   
عن يمين يسوع   
المسيح: ابن الله   
الحيب.

كقول داود الملك:   
المرتل في   
المزمور: "قامت   
الملكة: عن يمين   
العرش."

أنت أرفع من   
الشاروبيم: يا أم الله   
ذي العزة: وأكرم   
من السارافيم: في   
السماء وعلي   
الأرض.

طوباك أنت يا   
مريم: لأنك ولدت   
الحقيقي: وبتوليتك   
مختومة: وأنت باقية   
عذراء.

The high hosts of the throne  
With the shepherds were praising  
"Glory to God in the highest"  
With their voices they cried singing

Salvation appeared to the captives  
Those who suffered, He liberated  
Adam's descendants were in prison  
In darkness with the defiled Satan

Emmanuel the only-begotten Son  
Made Mary a tabernacle and a shield  
Moses, Baslael and Aholiab  
Made the tent with gold and precious beads

God forgave us our sins  
Through His great birth He came to us  
He delivered us from our enemies  
And gave us the sign of the cross

Mary has exceeded the archangels  
And all the hosts and the powers  
Who among all creatures  
Resembles Mary τπαρθενος.

Mary accepted all greetings  
From the generous God, the Logos  
The God of all with out beginning  
Who is praised by ηιαστελος

All the prophecies were fulfilled  
About Mary, they said proverbs  
Moses saw a burning bush among hills  
And fire never burnt its branches

طغمت العرش العلويين  
والرعيان صاروا مبتهجين  
وصرخوا بأصواتهم قائلين  
المجد لله القدوس

ظهر الخلاص للمسيبين  
وعتق من كان في عذاب أليم  
نسل آدم كانوا مسجونين  
في ظلمة مع ابليس المنجوس

عمانوئيل وحيد الأب  
جعل مريم قبة وججاب  
موسى وبصلئيل وأهولياب  
وضعوا فيه بذهب وفصوص

غفر الرب خطايانا  
بميلاده الأعظم جانا  
وعتقنا من أسر أعدانا  
وأعطانا علامة بي إستافروس

فاقت مريم رؤساء الطغمت  
وكل المراتب و القوات  
من في جميع المخلوقات  
يشبه مريم تي بارثينوس

قبلت مريم كل التعظيم  
من الرب الإله عالي وكريم  
إله الكل أزلي و قديم  
مسبح من ني أنجيلوس

كملت كل نبوات واقوال  
عن مريم ضربوا امثال  
موسى شاف عوسج وسط جبال  
والنار لم تحرق قط غروس

This was a great gift from Him  
Which He accomplished for Adam's sake  
For the salvation of those in darkness  
To bring them back to Paradise

According to the wise plan  
Our Savior's divinity was hidden  
From the evil defiler  
Satan the cursed villain

Satan humiliated Adam with lust  
The commandments of God he disobeyed  
He ate the fruit and became naked  
He was cast out of Paradise's gate

Our Master came in human flesh  
Which He took from the pride of creation  
He came in and out while the door was sealed  
As seen in Ezekiel's revelation

Ezekiel witnessed in his revelation  
And said I saw visions in the East  
A sealed door with locks on it  
The holy God has entered through it

You kept the secret of the great God  
You O Mary the daughter of Joachim  
You carried the Creator of all souls  
You became the chariot of cherubim

God and Man appeared from you  
Divinity united with humanity  
And you gave birth to Him in Bethlehem  
Magi from the East came to Him joyfully

ذلك فضلاً منه انعام  
صنع هذا من شأن آدم  
لأجل خلاص من كان في ظلام  
ليرده ثانياً للفردوس

رب الأرباب صنع تدبير  
مخلصنا أيسوس بين سوتير  
واخفى اللاهوت عن الشرير  
الشیطان المخزى المنجوس

ذل آدم بغواية الشيطان  
وخالف وصايا الله الديان  
أكل الثمرة وقد صار عريان  
وخرج مطروداً من الفردوس

سيدنا جاء بجسد إنسان  
قد أخذه من فخر الأكوان  
دخل وخرج والخاتم منصان  
في رؤيا حزقيال منصوص

شهد في الرؤيا حزقيال  
قال رأيت في المشرق أمثال  
باباً مختوماً وعليه أقفال  
دخل فيه الرب القدوس

صنت سر إله عظيم  
يامريم ابنة يواقيم  
صرت مركبة الشورايم  
وحملت خالق كل نفوس

ظهر منك إله وإنسان  
لاهوت وناسوت متحدان  
وولده في بيت لحم أعيان  
ومن المشرق جاء إليه المجوس

According to what  
was said: by Isaiah  
with a voice of joy:  
"Behold a young  
virgin: will give birth  
for us Emmanuel."

We exalt you every  
day: saying with  
Gabriel: "Hail to you  
O full of grace: the  
Lord is with you."

Hail to you O Virgin:  
we bless you: with  
Gabriel the angel:  
The Lord is with you.

We ask you,  
remember us: O our  
trusted advocate:  
before our Lord  
Jesus Christ: that He  
may forgive us our  
sins.

Κατα φηητ ἑταρχος: ἴχε  
Ἡσαῖας δὲν οὐρανὸν ἠέλελλ: χε  
ις ἄλου ἠπαρθενος: ἐσεῖμι  
ναν ἠεμμανουηλ.

Ἰενδῖσι ἠμο ἠμηνι ἠμηνι:  
ἐνχω ἠμος νεμ Σαβρινλ:  
χε χερε κεχαριτωμενη: ὁ  
Κυριος μετὰ σοῦ.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος:  
τενεμακαριζιν ἠμο: νεμ  
Σαβρινλ πιασττελος: οτοζ Ποσ  
υποπ νεμε.

Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὠ ἴπροσ-  
τατης ἐτενηοτ: ναθρεν Πενος  
Ἰης Πχς: ἠτερχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

كما قال أشعيا:  
بصوت التهليل: "ها  
فتاة عذراء: ستلد لنا  
عمانوئيل."

نعظمك كل يوم:  
قاتلين مع غبريال:  
"السلام لك يا ممتلئة  
نعمة: الرب معك."

السلام لك أيتها  
العذراء: تطوبك:  
مع غبريال الملاك:  
الرب معك.

نسألك أذكرينا: أيتها  
الشفيعة المؤمنة:  
أمام ربنا يسوع  
المسيح: ليغفر لنا  
خطايانا.



## KIAHK'S' DOXOLOGY FOR ARCHANGEL GABRIEL

You are truly great, O messenger of good tidings, among the choirs of the angels, and the heavenly orders.

O Gabriel the evangel, the great among the angels, and the holy orders on high, who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet, has seen your honor, you have revealed unto him, the mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest, you have brought the good news, of the birth of the forerunner, John the Baptist.

Πῆοκ οὐνιῶτ ἀληθῶς: ὦ πι-  
ραιῶεννοῦρι ἠκαλός: θέν νι-  
ταζις ἠασσελικόν: νεῦ νι-  
τασμα ἠεποτρανιον.

Σαβριηλ πικαιῶεννοῦρι:  
πινιῶτ θέν νιασσελος: νεῦ  
νιτασμα εθοῦαβ ετῶσι: ετῶαι  
θα ἑτῆρι ἠῶαθ ἠῆρωα.

Δαηναῦ ταρ ἐπεκταῖο: ἠχε  
Δαηνηλ πιπροφητης: οῦοθ ακ-  
ταμοϋ επιωστῆριον: ἠῆτῆρις  
ἠρεϋτῶα.

Οῦοθ Ζαχαριας πιουηβ: ἠεοκ  
ακῶεννοῦρι ναϋ: θέν  
ἠχινωσι ἠπιπροδρομοσ: ἰωᾶ  
πρεϋτῶα.

انت عظيم حقا. ايها  
المبشر الحسن. في  
الطقوس الملائكية.  
والطغمت السماوية.

يا غبريال المبشر.  
العظيم في الملائكة.  
والطغمت العلوية.  
حامل السيف  
الملتهب نارا.

قد نظر كرامتك.  
دانيال النبي.  
واعلمته سر.  
الثالوث المحيى.

وزكريا الكاهن.  
انت بشرته. بميلاد  
السابق. يوحنا  
المعمدان.

## Second Sunday of Kiyahk

I begin with the holy name of God  
The Word, the Son of God, Ἰησοῦς  
In the name of the unapproachable Trinity  
Χοῦαβ χοῦαβ ασιος.

Three sanctifications for three Hypostases  
One God without division  
I greet Mary the daughter of Joachim  
The intercessor for the Christians

The Lord has chosen  
Mary the purest of the pure  
In her, the One of the  
Trinity Became flesh in truth

Gabriel came to Mary  
With his greeting and spoke to her  
Announcing to her the greatest mystery  
The holy Word will dwell in her

She was filled with the Holy Spirit  
Inside her womb the Son did dwell  
She conceived of the Holy Spirit  
While she was a bride and virgin

The Creator of heaven and earth  
Came to us with a great μῆστηριον  
He to whom the throne's hosts obey  
Dwelt in the womb of ἑπαρῆενος

أبدى باسم الله القدوس  
الإبن الكلمة الرب يسوس  
باسم الثالوث الغير محسوس  
إكؤواب إكؤواب أجيوس

بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أفانيم  
إله واحد من غير تقسيم  
أمدح مريم إبنة يواقيم  
شفيعة في ني إخرستيانوس

ثم أن الإله اختار  
إلى مريم طهر الأطهار  
باسم الثالوث من واحد قد صار  
جسداً كاملاً ممسوكاً ملموس

جاء غبريال إلى مريم  
بسلامة إليها و تكلم  
بشرها بالسر الأعظم  
بحلول الكلمة القدوس

حل الروح عليها وملاها  
والإبن سكن جواً أحشاها  
وقد صار حبلاً جواها  
وهى عذراء بكره و عروس

خالق السماء والأرض جميع  
أتى إلينا بسر عجيب و رفيع  
من له طغمت العرش تطيع  
سكن في أحشاء تى بارثينوس

He removed all sadness  
And saved all who were captives  
And ended the delusion of Satan  
Who became humiliated and defeated.

A heaven and example, you became  
O holy without blemish  
Hail to you, joy of all generations  
O Mary, Mother of Jesus.

They likened her to a golden censer  
Placed in ἑκίβωτος  
Every tongue praises her  
Ἰψυελετ ἡκαθαρος.

He appeared in Bethlehem  
In a manger, He was wrapped in swad-  
dling cloths  
And the shepherds worshipped Him  
And told them about be ανσλιου

Your son defeated Satan's delusions  
And the congregation of ενε εκρωτεανοω  
defeated him  
And the believers were rejoicing  
To go into paradise once again.

Hail to you, you're above all virgins,  
You are of righteous descent.  
Intercede before the Almighty,  
for the clergy and all the leaders.



زولت كل الأحزان  
وخلصت من كان محبوس  
وأبطلت وهم الشيطان  
وصار ذليل مخزى معكوس

سما صرت رمزاً ومثال  
يا طاهرة من غير دنوس  
السلام لك يا فرحة الأجيال  
يا مريم يا أم ايسوس

شورية ذهب قالوا عنها  
موضوعة في تي كيفوتوس  
وكل لسان يبجلها  
تي شليت انكاتاروس

ظهوره كان في فسلايم  
في مذود بخرق ملفوف  
وسجدت له رعاة الأغنام  
وخبرهم بي انجيلوس

غلب ابنك حيل الشيطان  
ونصر شعب اني آخرستيانوس  
وقد فرحوا اهل الايمان  
بالعودة ثاني الى الفردوس

السلام لك يا ست الأبنكار  
أنت من نسل الأبرار  
تشفعي في الحضار  
الكهنة وجميع الرؤوس

Likewise saying to  
the virgin: "Blessed  
are you filled with  
grace. The Lord is  
with you. You shall  
bring forth the Savior  
of the world".

Intercede on our be-  
half, O holy archan-  
gel, Gabriel the angel  
evangel, that He may  
forgive us our sins.

Δκλαιωεννοτη οη ἡἑπαρενος:  
χε χερε εη εομεε ἡεμοτ: Πδς  
ναμε τεραωιαι: ἡΠενσωτηρ  
ἡπικωμοσ τηρϑ.

Δριπρεσβετιν εερηι εχωη ἡ  
πιαρχηαστελοσ εθοραβ  
Σαβριηλ πιϑαιωεννοτη:  
ἡτεϑ χα νεννοβι ναη εβολ.

وبشرت ايضا  
العزراء. قائلا  
السلام لك يا ممثلة  
نعمة الرب معك.  
ستلدين مخلص  
العالم كله.

اشفع فينا امام الرب  
يا رئيس الملائكة  
المقدس غبريال  
الملاك المبشر.  
ليغفر لنا خطايانا.



## GOSPEL RESPONSE FOR THE FIRST AND SECOND WEEK OF THE MONTH OF KIAHK

We greet you With  
Gabriel: the angel  
saying: Hail to you O  
full of grace: The  
Lord is with you.

Wherefore we glorify  
you: As Mother of  
God at all times: Ask  
the Lord on our be-  
half: That He may  
forgive us our Sins.

Ἰενἑ νε ἡπιχερετικωμοσ: νεω  
Σαβριηλ πιαστελοσ: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ο Κεριοσ μετα  
κοϑ.

Εθε φαι तेηἑωοϑ νε:  
ωωσ θεοτοκοσ ἡχοϑ νιβεν:  
μαἑω εΠδωις εερηι εχωη:  
ἡτεϑχα νεννοβι ναη εβολ.

نعطيك السلام: مع  
غبريال الملاك  
قائلين: السلام لك يا  
ممثلة نعمة: الرب  
معك.

من أجل هذا  
نمجدك: كوالدة الإله  
كل حين: اسألني  
الرب عنا: ليغفر لنا  
خطايانا.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε ὑπεμαρωτῆ ἡχε Φιωτ νευ  
Πωρηι: νευ Πιπνευμα  
Εθοταβ: Ἰτριάς ετχηκ  
ἔβολ: τενωωτ ἕμος τεντ  
ῶοτ ναc.

لأنه مبارك الأب  
والابن والروح  
القدس، الثالث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.



### GOSPEL RESPONSE FOR THE THIRD AND FOURTH WEEK OF THE MONTH OF ΚΙΑΗΚ

You are worthy to be honoured: With your Cousin Elizabeth: Blessed are you among women: And blessed is the Fruit of your womb.

Ἰενδici ἕμο δεν ονεμπωα:  
νευ Ελιcαβετ τετυτσηνηc: χε  
τεμαρωτῆ ἡθο δεν νιχιωι:  
ὑμαρωτῆ ἡχε ποτταθ ἡτε  
τενεχι.

نرفعك باستحقاق:  
مع أليصابات  
نسيبتك قائلين:  
مباركة أنت في  
النساء: ومباركة  
هي ثمرة بطنك.

Wherefore we glorify you: As mother of God at all times: Ask the Lord on our behalf: That He may forgive us our sins.

Εθεβε φαι τεντῶοτ νε:  
θωc θεοτοκοc ἡχοτ νιβεν:  
ματθο εἰβοic εἰρηι εχων:  
ἡτεψηχα νεννοβι ναη ἔβολ.

من أجل هذا  
نمجدك: كوالدة الإله  
كل حين: اسألي  
الرب عنا: ليغفر لنا  
خطايانا.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Χε ὑπεμαρωτῆ ἡχε Φιωτ νευ  
Πωρηι: νευ Πιπνευμα  
Εθοταβ: Ἰτριάς ετχηκ  
ἔβολ: τενωωτ ἕμος τεντ  
ῶοτ ναc.

لأنه مبارك الأب  
والابن والروح  
القدس، الثالث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

He healed us with His gifts  
Through Mary the Virgin  
He bestowed His great grace  
We became joyful after much distress

دوانا ببراهينه  
بوجود مريم تى بارثينوس  
وأعطانا فيض نعيمه  
وفرحنا به من بعد عبوس

David your father said of you  
And explained in πηψαλωοc  
The God of gods appeared from you  
Πρωτηρ τηρη ἕπικομοc.

داود أبوك قال عنك  
وشرح قوله في بصالموس  
اله الآلهة ظهر منك  
أبسوتير تيرف امبى كوزموس

You were called the mother of Ἰαcιαc  
You exceeded all ranks of νιαcτελοc  
Isaiah has spoken of you  
As you were prophesied about βηδλωω

دعيت أم ماسياس  
وفقت رتب تى أنجيلوس  
وقد ذكرك ايصائياس  
وتنبأ عنك عاموس

John saw you as a woman  
Shining in precious clothes  
Walking above the clouds of heaven  
On her head was the sun and stars

رأك يوحنا شبه امرأة  
بهية تضئ بأفخر ملبوس  
وتمشى فوق سحب السماء  
وعلى رأسها قمر وشموس

Moses saw you as a bush  
Its branches engulfed in flames  
The fire did not consume it  
The bush is the mother of Jesus

رأك موسى كالعوسج  
ولهيب في أغصانه يحوس  
و النار ما حرقت قط ورق  
العوسجة هي أم أيسوس

Ezekiel saw you as a gate  
Towards the east sealed shut  
The God of truth entered in  
And exited and it remained shut

رأك حزقيال نحو المشرق  
باباً مقفولاً ختمه محروس  
وقد دخله إله الحق  
دخل وخرج و الباب محروس

The curse and shame were removed  
Through Φνοτῆ πιλωοc  
You are of the righteous offspring  
Οτοθ πεεληηλ ἡδικεοc.

زولت اللعنة و العار  
بحلول أفنوتى بى لوغوس  
أنت من نسل الأبرار  
اووه ابسليل أنى ذيكأوس



"Your beloved Elizabeth  
Advanced in years and days  
Is with child, in the sixth month  
Nothing is impossible with Πῶς"

With faith, she bore in her womb  
The holy Lord dwelt in Mary  
She went quickly to her kinswoman  
And entered the house of Zachariah

When Elizabeth heard  
The voice of Mary ἤπαρθενος  
In her womb did leap  
Ἰωάννης πῖπροδρομος.

Mary bore the fire of Divinity  
She became the throne  
She carried the Lord of Sabaoth  
Who is worshipped by all the hosts.

Our father Adam disobeyed  
Deceived by Satan the evil  
The serpent invaded his thoughts  
He obeyed the advice of the Devil.

When he followed the liar  
He was exiled out of Paradise  
He disobeyed the Lord of lords  
Naked and exposed, He was cast outside.

Adam was afraid and bemused  
His mind became confused  
God the Judge had compassion  
He incarnated of ἤπαρθενος.

حبيبتك أليصابات  
طعنت في السن وشيب الرؤوس  
حبلى ولها ست شهورات  
ليس أمر عسير عند القدوس

حملت مريم بأمانتها  
وسكن فيها الرب القدوس  
ومضت بسرعة لنسيبتها  
ودخلت بيت زخارياس

حين سمعت أليصابات  
صوت مريم تى بارثينوس  
ركض في أحشائها بثبات  
يونس بى ابرودروموس

حملت مريم جمر اللاهوت  
وقد صارت بى ثرونوس  
وشالت رب الصباوت  
تسبح له طفمات وطقوس

خالف أبونا آدم  
بغواية شيطان منجوس  
ودخلت فيه الحية بأوهام  
وأطاع مشورة بى نيافولوس

خرج لما أطاع الكذاب  
وطرد برا باب الفردوس  
وخالف قول رب الأرباب  
طلع عريان من غير ملبوس

خاف آدم وبقي حيران  
وتاه عقله وبقي منقوص  
فتحنن الله الديان  
وتجسد من تى بارثينوس

## GOSPEL RESPONSE FOR THE FOURTH WEEK OF THE MONTH OF KIAHK

Elizabeth gave birth  
to a son: and named  
him John: Zachariah  
the priest was joyful:  
and praised God.

Among those born of  
women, No one is  
like you. You are  
great among the  
saints, O St. John  
the Baptist.

For blessed is the  
Father and the  
Son: and the Holy  
Spirit: the perfect  
Trinity: we worship  
Him and glorify Him.

Ἐλισαβετ ἀσωι ἰνοῦηρι:  
ἀσωοῦτ ἐ περραν χε Ἰωᾶ:  
Ζαχαριας πιοῦηβ: ἀφοῦων  
ἠρωϋ εῤεωσ ἐϕῤ.

Ἰπε οὔον τωνη δεν νιζινωι:  
ἠτε νιζιωι εῤονι ἠμοκ: ἠθοκ  
οῤηωῤ δεν ἠηεῤοῤ τηροῤ: Ἰωᾶ  
πιρεϕῤωσ.

Χε ῥεῤαρωοῤτ ἠχε Φιωτ νευ  
Ἰωηρι: νευ Πῖπνευμα  
εῤοῤαβ: ἤῤριας εῤῤηκ  
εῤολ: तेनोῤωῤτ ἠμοκ तेῤῤ  
ωοῤ ἠαῤ.

اليصابات ولدت  
ابناً: ودعت اسمه  
يوحنا: وزكريا  
الكاهن: فرح به  
وسبح الله.

لم يقم فى مواليد  
النساء من يشبهك.  
أنت عظيم فى جميع  
القدسين. يا يوحنا  
المعمدان.

لأنه مبارك الآب  
والابن والروح  
القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## END OF SERVICE HYMN

The Begotten of the  
Father before all  
ages.

Πωιϋ εῤολδεν Φιωτ δαχωοῤ  
ἠηῤων τηροῤ.

المولود من الآب  
قبل كل الدهور.





## LITURGY'S HYMNS OF KIAHK

### HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the mother of God, St. Mar : O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ  
ἸΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἄΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة  
الاله القديسة مريم.  
يارب أنعم علينا  
بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator: O LORD ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗ  
ΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙ-  
ΦΑΙ ΨΕΝΝΟΥΦΙ: ΠΟΣ ... ..

بشفاعات رئيس  
الملائكة الطاهر  
غبريال المبشر.  
يارب أنعم ...

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly hosts: O LORD, .....

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΩΔΩΦ  
ἸΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ  
ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΟΣ ... ..

بشفاعات السبعة  
رؤساء الملائكة  
والطغمات  
السمائية. يارب  
أنعم ....

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, John the son of Zachariah, O LORD, ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΤΣ-  
ΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἸΩΑ  
ΠΨΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΟΣ ... ..

بشفاعات نسيب  
عمانويل يوحنا ابن  
ذكريا. يارب  
أنعم ....

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth: O LORD ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΗΒ  
ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΩ ΤΕΦΣΕΜΙ  
ΕΛΙΣΑΒΕΤ: ΠΟΣ ... ..

بصلوات  
زكريا الكاهن  
وامراته أليصابات.  
يارب أنعم ...

## 2- First Sunday of Kiyahk

I praise you O pure Virgin  
Maria Ἰπαρθενος  
Your LORD has chosen you  
That He may save our souls

امدح فيك يا بكر بتول  
ماريا تي ثاؤدوكوس  
قد اختارك ربك بقبول  
لأجل يخلص كل نفوس

Gabriel came to you with good news  
Saying: Χερε νε ω Ἰπαρθενος  
O full of grace and joy  
Θ μετασο Κυριος.

بالبشرى جاك جبارئيل  
وقال شيرى نيه اوتى بارثينوس  
يا مملوءة فرحاً وتهليل  
أوهه ميناوسو كيريوس

The angelic messenger appeared  
Νεω πασαι εφχω υμος  
Χε τεσμαρωτ Ἰθο θεν νιζιουι  
εσμαρωοτ Ἰσε πικαρπος.

ترأى الملاك الرسولي  
نيم ألساجى أفجو أموس  
جى أنتزمارووت انثوخين نى هيومى  
افثنزمارووت انجيه بى كاربوس

He appeared to Mary with joy  
And spoke with her, πασσελος  
You will bear and give birth to Emmanuel  
Πσωτηρ τηρε Ἰπικοςμος.

ترأى لمريم بالتهليل  
وخاطبها بى انجيليوس  
تحبل وتلد عمانوئيل  
أبسوتير ترف أمبى كوزموس

The Spirit of God will come upon you  
The power of the Highest will overshadow you  
The holy Son of the Highest  
Πενβοις Ἰησοϋς will be born of you.

تحل عليك روح الله  
وتظلك قوة باشويس  
وهو ابن العلى يدعى  
المواود منك قدوس

The Lady of creation answered him  
"Without a man, how can I bear?  
I have not known any man"  
The angel answered her

جاوبته ست الأكوان  
كيف أحيل من غير لموس  
ولم أعرف قط انسان  
خاطبها بى أنجيلوس

Zacharias said to Gabriel,  
"Whereby shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife advanced in years."

Then the angel answered him,  
"I am Gabriel the Archangel,  
Sent by the LORD to speak to you,  
And to declare these glad tidings."

"Behold, from now, you shall be dumb,  
And not able to say one word,  
Until the day appointed by God,  
When all these things shall be fulfilled."

And shortly after those days,  
Elisabeth did conceive,  
But she kept this to herself,  
For five months, saying,

"The LORD has done great things to me,  
In that He looked on me,  
To take away my reproach,  
From among the women."

Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf,  
O righteous priest, Zacharias,  
And his wife, Elizabeth,  
That He may forgive us our sins.

قال زكريا لملاك الرب  
كيف أعرف أن هذا سوف يحدث  
وأنا رجل في شيخوختي  
وزوجتي متقدمه في السن.

أجابة الملاك جبرائيل قائلا:  
أنا الملاك جبرائيل  
أرسلنى الرب لأبشرك  
وأعلن لك هذه البشارة

الآن تكون أخرس  
لا تقدر أن تتكلم كلمة واحدة  
لحد اليوم الذى حدده الرب  
عندما كل هذه الأشياء تكمل.

وبعد فطرة قصيرة  
حبلت اليصابات  
ولكن لم تقول لاحد  
لمدة خمس شهور قائلة:

"الرب قد عمل أشياء عظيمة لى  
نظر الى ضعفى  
وأنذع عنى العار  
من بين كل النساء."

أشفع لينا  
يا رئيس الملائكة  
الملاك المبشر جبرائيل  
ليغفر لنا خطايانا

أطلب من الرب عنا  
يا زكريا الكاهن البار  
وزوجتك اليصابات  
ليغفر لنا خطايانا

Through the prayers  
of the blessed elders,  
Joachim and  
Anna: O LORD ...

Through the prayers  
of my masters and  
fathers: the apostles  
and the rest of the  
disciples: O LORD,  
....

Through the prayers  
of the beholder of  
God the Evangelist,  
St. Mark the Apostle:  
O LORD, .....

Through the prayers  
of the victorious  
martyr: my lord the  
prince George: O  
LORD, ....

Through the prayers  
of the victorious  
martyr: Philopateer  
Mercurius: O LORD,  
....

Through the prayers  
of the victorious  
martyr: Abba Mina of  
Vayat: O LORD, ....

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ  
ΤΣΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΥ  
ΑΝΝΑ: ΠΟΣ ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΥ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙ-  
ΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΟΣ ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕ ΩΡΙΜΟΣ  
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟ-  
ΣΤΟΛΟΣ: ΠΟΣ ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΠΑ  
ΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ: ΠΟΣ .. ..  
..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΦΙ-  
ΛΟΥΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΠΟΣ ..  
... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ  
ΜΙΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ: ΠΟΣ ... ..

بصلوات الشيخين  
المباركين يواقيم  
وحائه. يارب  
أنعم ...

بصلوات سادتي  
الأباء الرسل وبقية  
التلاميذ. يارب  
أنعم ....

بصلوات ناظر  
الاله الأنجيلي  
مرقس الرسول.  
يارب أنعم .....

بصلوات المجاهد  
الشهيد سيدي الملك  
جيورجوس. يارب  
أنعم ....

بصلوات الشهيد  
المجاهد محب الاله  
مرقوريوس. يارب  
أنعم ....

بصلوات الشهيد  
المجاهد القديس  
مارمينا. يارب  
أنعم ....



Through the prayers  
of the victorious  
martyr : Gawargios  
of Alexandria: O  
LORD, ....

Through the prayers  
of the victorious  
martyr: Ava Bash-  
nouna, the father: O  
LORD, ....

Through the prayers  
of the martyrs of Ek-  
hmeem: who suf-  
fered for the sake of  
Christ: O LORD, ....

Through the prayers  
of the martyrs of Ni-  
gran: who suffered  
for the sake of  
Christ: O LORD, ....

Through the prayers  
of our righteous fa-  
thers who love their  
children; Ava Anto-  
nios and Ava Paula:  
O LORD, ....

Through the prayers  
of the saints of this  
day: each one by his  
name: O LORD, ....

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ` ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΣΕΟΥΡΣΙΟΣ` ΝΤΕ ΡΑΚΟΪ: Π̄ΟC ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ  
ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ` ΞΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ  
ΠΑΥΝΟΥΝΑ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ: Π̄ΟC ..  
... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ  
ΝΤΕ` ΧΥΜ: ΕΤΑΥΩΡΕΠ` ΞΚΑΘ  
ΕΘΒΕ Π̄ΧC: Π̄ΟC ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ  
ΝΤΕ` ΝΙΣΡΑΝ: ΕΤΑΥΩΡΕΠ` ΞΚΑΘ  
ΕΘΒΕ Π̄ΧC: Π̄ΟC ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΪ  
ΕΘΟΥΑΒ` ΞΜΑΙΝΟΥΩΡΗ ΑΥΑ  
ΔΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΥΑ ΠΑΥΛΕ:  
Π̄ΟC ... ..

ΖΙΤΕΝ ΝΙ` ΕΥΧΗ` ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΑΒ  
ΝΤΕ ΠΑΙ` ΕΘΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: Π̄ΟC ... ..

بصلوات الشهيد  
المجاهد القديس  
مارجرجس  
الاسكندراني. يارب  
أنعم ....

بصلوات الشهيد  
المجاهد القديس  
بشنونة الراهب.  
يارب أنعم ....

بصلوات شهداء  
أخميم الذين تألموا  
من أجل المسيح.  
يارب أنعم ....

بصلوات شهداء  
نجران الذين تألموا  
من أجل المسيح.  
يارب أنعم ....

بصلوات أبائنا  
محبى أولادهم  
القديس الانبا  
أنطونيوس والانبا  
بول. يارب أنعم ...

بصلوات قديسي  
هذا اليوم كل واحد  
وواحد باسمه.  
يارب أنعم ....

## ADDITIONAL HYMNS FOR SUNDAYS

### 1- First Sunday of Kiyahk

In the days of King Herod,  
There was a priest named Zacharias,  
And with him lived his wife,  
And her name was Elizabeth.

And they were both righteous before God,  
And yet they had no children,  
Because Elizabeth was barren,  
And both were well advanced in years.

It came to pass, as Zacharias,  
Was offering incense to the LORD,  
He saw the Angel Gabriel,  
Who said unto him,

"Fear not, Zacharias the priest,  
For your prayers have been heard.  
Your wife shall bear you a son,  
And you shall call his name John.

"And you shall have joy and gladness,  
And many will rejoice at his birth,  
For he shall be a great saint,  
In the sight of the LORD.

"And even while still in the womb,  
The Holy Spirit will fill him,  
And the children of Israel,  
Shall he turn to the LORD."

فى أيام الملك هيرودس  
كان يوجد كاهن اسمه زكريا  
وكان يعيش مع زوجته  
واسمها اليصابات.

وكانوا كلهما بارين أمام الله  
ولكن لم يكن عندهم أولاد  
لأن اليصابات كانت عاقرة  
وكانوا كلهما متقدمين فى السن

وكان زكريا  
يرفع بخور للرب  
وظهر له الملاك جبرائيل  
قائلا له

لا تخف يا زكريا الكاهن  
لأن الرب سمع لصلواتكم  
وزوجتك سوف تحبل وتلد أبنا  
وتسمينه يوحنا.

وأنت سوف تفرح وتبتهج  
لأن كثيرين سوف يفرحون بميلاده  
لأنه سوف يكون عظيما  
أمام الله

حتى وهو فى بطن أمه  
الروح القدس سوف تملئه  
وكثيرون من بنى إسرائيل  
يعودون الى الله بسببه

His flock follows his tender voice,  
His spiritual guidance is their choice;  
May his times be blessed by the LORD,  
And may his life extend a hundredfold.

Our Patriarch, Pope Shenouda the Third,  
Our faith's pillar, may his prayers be heard;  
The statutes, traditions and laws,  
Of our Church he follows.

With our fathers the bishops he shares,  
The apostolic ministry's cares;  
They pray that we may merit,  
Eternal life to inherit.

And last but not least our clergy,  
And deacons who serve You ardently,  
May their lives be long and blessed,  
And their oblations accepted.

*The Fiery Bush, that Moses .....*

راعى شعبه بحنان صوته.  
وتعاليمه الروحانية:  
هنيه يا رب بكنهوته:  
بعمر فسيح وطمانية.

الاب العامل بالناموس.  
وقوانين الشرطانية.  
انبا(.....) بى ارشى ايريفس.  
عمود دين النصرانية.

والآباء الأفاضل أساقفتنا.  
وشركائه في الخدمة الرسولية:  
بقبول صلواتهم يجعلنا.  
أبناء الملكوت الأبدية.

وثبت ثائر كهنتنا.  
قسوس وشمامسة سوية.  
وأدم عمارة بيعتنا.  
برفع قرايين مرضيه.

*المرد (العليقة)*



Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest  
P a p a A b b a  
(.....): O LORD,  
....

We worship you: O Christ with Your good Father and the Holy Spirit: for You have risen and saved us. Have mercy upon us.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ` ΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΠΩΝΘ  
ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ Παπα αββα  
(.....): Πος .....

ΤΕΝ ΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ ΩΠΧΣ ΝΕΥ  
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΥ ΑΜΟΝ.  
ΝΑΙ ΝΑΝ.

بصلواتهم أحفظ  
حياة أبينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا  
(.....). يارب  
أنعم ....

نسجد لك مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك قمت  
وخلصتنا. إرحمنا.

### RESPONSE OF THE PRAXIS (FIRST SUNDAY)

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the announcer of the Virgin Mary.

Χερε Σαβριηλ: πιπιωυτ ναρχη  
αγγελος: χερε φηεταυ  
εγωεννουτι Αμαρια τπαρ-  
θενος.

السلام لغبريال  
رئيس الملائكة  
العظيم، السلام للذي  
بشّر مريم العذراء.

### RESPONSE OF THE PRAXIS (SECOND SUNDAY):

Hail to Gabriel the announcer, the great among the angels, and the Holy high hosts, the bearer of the fire sword.

Χερε Σαβριηλ πιγαυεννουτι:  
πιπιωυτ θεν νιαγγελος: νευ  
νιτασμα εθυ ενδοσι: ετγαιδα  
τσητι πωαθ ηχωα.

السلام لغبريال  
المبشر، العظيم في  
الملائكة والطغمت  
المقدسة العلوية،  
الحامل السيف  
الملتهب ناراً.

### RESPONSE OF THE PRAXIS (THIRD SUNDAY)

Hail to you, Mary,  
the fair dove, who  
has borne to us God  
the Logos.

Χερε νε Μαρια ἱδρουπι  
ΕΘΝΟΣΩΣ: ΘΗΕΤΑΩΙΣΙ ΝΑΝ  
ἠΦῆ πιλοσος. السلام لك يامريم،  
الحمامة الحسنة.  
التي ولدت الله  
الكلمة.

### RESPONSE OF THE PRAXIS (FOURTH SUNDAY)

Hail to you Mary, a  
holy hail. Hail to you  
Mary, Mother of the  
Holy.

Χερε νε Μαρια: θεν ορχερε  
εφοταβ: Χερε νε Μαρια: ἠμαρ  
ἠφθεοταβ. السلام لك يامريم،  
سلاماً مقدساً.  
السلام لك يامريم أم  
القدوس.

### Pa-shois (O My Lord)

*It said before Agios*

O My Lord Jesus  
Christ, who came  
from the Father, be-  
fore all ages, have  
mercy upon us ac-  
cording to Your  
great mercy.

Παβοις Ιησους Πιχριστος: πι-  
ωιςι εβολθ θεν φιωτ: θαζωον  
νιενων τηροτ: ναι ναν κατα  
πεκνιωτ ἠναι. يا ربي يسوع  
المسيح المولود من  
الآب قيل كل  
الدهور ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

I chant my praise to Saint Mary,  
Mother of Light and all Christianity;  
Through whom salvation was conceived,  
For the baptised, who have believed.

She puts evil under our feet,  
And all worries she helps us defeat,  
She sees us through all temptations,  
She's matron of all Christian nations.

We all chant her songs of praise,  
Night and day prayers we raise,  
We beseech her and we implore,  
To intercede with Him whom she bore.

Our holy father, our Pope,  
The crown of God's Christian hope,  
Our faith he is upholding,  
Through his good shepherding.

*The Fiery Bush, that Moses .....*

His Holiness, on him was conferred,  
Melchisedek's priesthood, the most re-  
verred;  
With charity and faith given from above,  
And with his orthodox love.

From the wolves He protects his sheep,  
And from Satan they lose no sleep;  
He shields them from strange teachings,  
Like the Arian heresies and doctrines.

واقرى سلامى لأم النور مريم  
عون كل المسيحية:  
التي منها الخلاص مشهور.  
لجميع شعب المعمودية.

تنجينا من كل الشهور.  
ومن الآفات الزمنية:  
وتساعدنا في كل الأمور.  
وكل الشعوب المسيحية.

يقول الكل طوباهما.  
ويسألونها باكر وعشية:  
قدام من حملت في أحشاك.  
تشفع فينا الكل سويه.

والآب الفاضل بطركنا.  
تاج المله انصرانية:  
راعي الرعاة مثبتنا.  
بحسن سياسته للرعيه.

*المرد (العليقة)*

اب الالباء الحبر الوارث.  
كهنوت ملكيصاداكيه:  
بايمان صحيح ورجاء ثابت.  
ومحبة ارثوذكسية.

حافظ غنمه من أنياب الديب.  
ومن كل فخاخ شيطانه:  
ومبطل كل أمر غريب.  
وكل بدع اريوسيه.

No one O Mary has ever,  
Acquired what you have, no, never,  
It's beyond all imaginations,  
Blessed ye adornment of humanity.

"O Hail Mary" all of us say,  
Day and night, we always pray,  
To Him who chose your undefiled gate,  
For the Eternal Word to incarnate.

*The Fiery Bush, that Moses .....*

Prepare me to repent O Mary,  
Before time passes, I beseech thee;  
And wake me up from my sleep,  
In which I have sunk so deep.

For the journey, let me get ready,  
And lift my load that's so heavy;  
Help me in this desolate land,  
Our Lady, I need your guiding hand.

Because my weakness cripples me,  
And my burden is so weighty,  
The time to leave has come for me,  
And I have no refuge but you.

Our only hope is you,  
Unceasingly we entreat you,  
Make your celestial gown our abode,  
And may it shield us on the road.

*The Fiery Bush, that Moses .....*

من نال ما نلت يا مريم.  
في سائر كل البشرية:  
وكل الشعوب وكل الأمم.  
طوباك.....

نحن الكل نقول طوباك.  
ونرتل باكر وعشيه:  
لمن اختار حسن بهاك.  
لحلول الكلمة الأزلي.

*المرد (العليقة)*

هيئي لي التوبة يا مريم.  
قبل أن يدنو الوقت علي:  
واستيقظ من غفلة الأيام.  
وانهض من بعد تواني.

واهيي الذات قبل السفر.  
واجهب للحمل مطيه:  
ساعديني في أرض قفرة.  
بصلاتك يا سيدة البشرية.

لأنني عاجز وجهدي قليل.  
وحملي مشطوط علي.  
وحان وقت السفر والرحيل.  
وليس لي ملجأ الا هي.

يا من لا نترجي سواها.  
ونسألها باكر وعشيه:  
ونتعلق في هدب رداها.  
وملابسها النورانيه.

*المرد (العليقة)*

The Cherubim wor-  
ship You, the Sera-  
phim glorify You,  
proclaiming and say-  
ing, Holy, Holy.

Holy O Lord of the  
thousands and hon-  
ored by the myriads,  
You are the incense  
O my Savior for you  
have come and  
saved us.

ⲠⲏⲬⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲉⲣⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲓⲙⲟⲕ:  
ⲛⲏⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲉⲣⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲣⲱⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲧⲟ ⲙⲓⲙⲟⲥ: ⲭⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ  
ⲟⲩⲟⲩ Ⲭⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲩⲟ  
ⲕⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲁ: ⲛⲟⲟⲕ  
ⲟⲩⲥⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲓ ⲡⲁⲥⲱⲣ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ  
ⲁⲕⲱⲧ ⲙⲓⲙⲟⲛ.

الشاروبيم سجدون  
له،  
السيرافيم  
يمجدونه صارخين  
قائلين:  
قدوس  
قدوس.

قدوس رب الألوفا  
مكرم بالربوات.  
أنت  
بخور  
يامخلص لأنك أتيت  
وخلصتنا.



## GOSPEL RESPONSE FOR THE FIRST AND SECOND SUNDAY OF THE MONTH OF KIAHK

See page 23



## GOSPEL RESPONSE FOR THE THIRD AND FOURTH SUNDAY OF THE MONTH OF KIAHK

See page 24

## ASPASMOS ADAM (FIRST SUNDAY)

Zachariah the priest: The son of Barachias: Was in the temple: Offering up incense.	Ζαχαρίας πιοτηβ: πωηρι ἄβαραχιας: εϋχηθεν περφει: εϋταλε οὐρεοινοϋϋι εἶπωι.	زكريا الكاهن ابن براخيا فيما هو في الهيكل يرفع البخور.
When he saw the light: Which was before his face: He was terrified and fell Down: Under his feet.	Εταϋναϋ εἰπιωϋι: εϋχηθεν πεϋρο: αϋερροϋ οροϋ αϋρει: θαϋατοϋ ἠνεϋδαλαϋϋ.	لما رأي النور الكائن في وجهه خاف وسقط تحت رجليه.
That we may praise you .....	Ζινα ἠτενηωϋ εἶροκ ... ..	لكي نسبحك .....

## ASPASMOS ADAM (SECOND SUNDAY)

You also flew: To Saint Mary: And announced to her: The Joy of the World.	Ἠθοκ οη ακρωλ: ϋα θεεθοϋαβ Μαρια: ακριϋεννοϋϋι ναϋ: ἄϋραϋι ἄπικοϋοϋ.	أنت أيضاً طرت إلى القديسة مريم، وبشرتها بفرح العالم.
And you cried out in a voice of joy: "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."	Οροϋ ακωϋ εἶβολ εἶροϋ θεν οὐρεοι ἠεληλ: χε χερε θε- εομεϋ ἠεμοϋ Ἰβοιϋ ϋοπ νεμε.	وصرخت إليها بصوت التهليل قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.
That we may praise you .....	Ζινα ἠτενηωϋ εἶροκ ... ..	لكي نسبحك .....

You have been exalted much higher,  
Than any rite or Heavenly Order,  
And above all the archangels;  
Blessed ye adornment of humanity.

علا قدرك عن كل الطقوس.  
وعن الطغمات العلوية:  
وعساكر ني انجليوس.  
طوباك.....

The Forgiver of iniquities,  
The Giver of all bounties,  
Took the slave's form and loved him;  
Blessed ye adornment of humanity.

غافر خطايا شعبه.  
ومانحهم كل عطية:  
تشبه بالعبد وأحبه  
طوباك.....

You have surpassed all creations,  
All scriptures, laws, and traditions,  
And any of our holy fathers;  
Blessed ye adornment of humanity.

فقت سائر بي كوزموس:  
نيم طغما نيم ني استرانيا:  
نيم ني ائمي نيم ني ذيكينوس.  
طوباك.....

Let's sing together the praise that's hers,  
"Bless Our Lady Mary" my brothers;  
Before Him who in her lap lay,  
"On our behalf, intercede and pray".

قولوا يا أخوة طوباها.  
ارتين شوبس انيب ماري:  
امام من حملت في أحشاه.  
هيتين ني طفه نيم ني ابريسفيا

*The Fiery Bush, that Moses .....*

*المرد (العليقة)*

The LORD of Glory you carried,  
All humanity He portrayed,  
You were likened to the Father's throne,  
Blessed ye adornment of humanity.

رب المجد قد حملت.  
مصور كل البشرية:  
وبكرسي الأب تشبهت.  
طوباك.....

You gave Him His humanity,  
Which united with His Divinity,  
You carried one of the Trinity,  
Blessed ye adornment of humanity.

لبس منك طبع الناسوت.  
متحداً باللاهوتية:  
وحملت الواحد من الثالوث.  
طوباك.....



Our righteous forefathers said then,  
You're a second earthly heaven,  
The dwelling wherein the great LORD did  
lie;  
Blessed ye adornment of humanity.

Ezekiel spoke and said that she:  
Was a sealed gate in his testimony,  
Through which her LORD entered and  
came;  
With a perpetual virginity

*The Fiery Bush, that Moses .....*

Sophonius was a man of vision,  
Who said about the Divine provision,  
Like dew without clouds it will descend;  
Blessed ye adornment of humanity.

Daniel spoke of the Throne in awe,  
The Heavenly Orders around it he saw,  
And on it sat the Holy King;  
Blessed ye adornment of humanity.

He bowed the heavens and descended,  
And with humanity was united,  
While staying in the bosom of the Father;  
Blessed ye adornment of humanity.

We read about miracles when we search,  
The books of the Christian Church;  
A chaste virgin carried her Master;  
With a perpetual virginity

*The Fiery Bush, that Moses .....*

سماك الآباء الأبرار.  
سماة ثانية جسدانية.  
سكن فيك المولى الجبار.  
طوباك.....

شهد حزقيال ورآها.  
بابا مختوماً في الشرقية:  
دخل فيه وخرج مولاها.  
والباب مصان بيكورية.

*المرد (العليقة)*

صوفونيوس شرح بكلام.  
عن تدبير اللاهوتية:  
قال ينزل كقطر بغير غمام.  
طوباك.....

دانيال عاين بي اثرونوس.  
وحوله طغمت نورانيه:  
وعليه جلس الملك القدوس.  
طوباك.....

طاطا سماة السموات ونزل.  
واتحد بالناسوتيه:  
وهو في حزن أبيه لم يزل:  
طوباك.....

ظهرت عجائب ورأيناها.  
في كتب البيعة المسيحية:  
بكر بتول حملت مولاها.  
وهي عذراء بيكورية.

*المرد (العليقة)*

## ASPASMOS ADAM (THIRD SUNDAY)

Rejoice O Mary,  
handmaiden and  
mother, for the an-  
gels praise Him who  
is on your lap,

And the cherubim  
worthily worship  
Him; the seraphim  
too, without ceasing.

We have no bold-  
ness before our Lord  
Jesus Christ apart  
from your prayers  
and intercessions, O  
our Lady, the Lady  
of us all, the Theoto-  
kos.

That we may praise  
you with the Cheru-  
bim: and the Sera-  
phim: crying out say-  
ing:

Holy, Holy, Holy: O  
Lord the Almighty  
(Pantocrator): Heave  
n and earth are  
full: of Your glory  
and honor.

Ifra(h)i ya Maariamul (a)bda wal-  
ommu li-anna allazi fi (h)egrowki  
almala-eka tousabe(h)ahou.

Wal Sherobim yasgoudouna la-  
hou beste(h)qagen, wal Sera-  
phim beghayri fetour.

Laysa lana dalla (a)end Rab-  
bena Yasou(a) al-Massee(h)  
sewa telbatuki wa shafa(a)atuki  
ya sayeda-tana kolluna alsay-  
yeda walidatul ilah.

Lekay noussabe(h)ouka ma(a)al  
Sharobim wal Seraphim sarek-  
heena wa qa-eleen:

Quddous, Quddous, Quddous,  
ayuhal Rabbu dabett elkoll, el-  
samaa wal ardu mamlu-atani  
men magdika wa karamatika.

إفرحي يا مريم:  
العبدة والام: لأن  
الذي في حجرك:  
الملائكة تسبحه.

والشاروبيم:  
يسجدون له  
باستحقاق:  
والسيرافيم: بغير  
فتور.

ليس لنا داله: عند  
ربنا يسوع المسيح:  
سوى طلباتك  
وشفاعتك: يا سيدتنا  
كلنا السيدة والدة  
الإله.

لكي نسبحك مع  
الشاروبيم  
والسيرافيم  
صارخين قائلين.

قدوس قدوس  
قدوس: أيها الرب  
الضابط الكل:  
السماة والأرض  
ملوءتان: من مجدك  
وكرامتك.

We ask you, O Son of God: to keep the life of our patriarch: Pope Abba Shennouda, the chief priest: confirm him on his throne.	Nas-aluka ya Ibn Allah an ta(h) faz (h)ayat batriarkena al-Anba Shennouda ra-eesoul kahana, thabbet-hu (a)la korseeh.	نسألك يا ابن الله: أن تحفظ حياة بطريركنا: أنبا شنودة رئيس الأقباط: ثبته على كرسيه.
--	---	--



## ASPASMOS ADAM (FOURTH SUNDAY)

The Lord is light, living in light, and the Angels of light praise Him.	ΘΥΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΦΝΟΥΤ: ΕΓΨΟΠ ΞΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΖΑΝΑΤΤΕΛΟC ΝΟΥΩΙΝΙ ΕΤΕΡΖΗΜΝΟC ΕΡΟΥ.	الله هو نور وساكن في نور، وملائكة النور تسبحه.
The light shone from Mary and Elizabeth gave birth to the forerunner.	ΑΠΙΟΥΩΙΝΙ ΨΑΙ ΕΒΟΛΞΕΝ ΜΑΡΙΑ: ΕΛΙCΑΒΕΤ ΜΙCΙ ΑΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC.	النور أشرق من مريم وأليصابات ولدت السابق.
That we may praise you .....	ΞΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ ... ..	لكي نسبحك .....



<i>The Fiery Bush, that Moses .....</i>	<i>المرد (العليقة)</i>
His Holy Spirit filled your womb, He took from you His humanity, A complete human in your arms was born, Blessed ye adornment of humanity.	حل بروح قدسك في أحشاك. واخذ منك الناسوتيه: بشرى كامل حملته يدك. طوباك.....
Adam and all his seed were saved, And from the serpent's venom were absolved; And their elevated status restored; Blessed ye adornment of humanity.	خلص آدم وبنيه. وأبراه من سم الحية: وإلى مرتبته قد رده. طوباك.....
David your father testified, And about you he prophesied; The God of gods became your Son, Blessed ye adornment of humanity.	داود ابوك قال عنك. ونطق بشهادة نبوية: اله الاله صار ابنك. طوباك.....
You became Mother to your Creator, Through His Holy Spirit, the Saviour, He made your womb His own to dwell in, With a perpetual virginity.	دعيت امًا لمن انشاك. لأجل خلاص البشرية: أتى وسكن في أحشاك. وأنت عذراء بيبكورية.
<i>The Fiery Bush, that Moses .....</i>	<i>المرد (العليقة)</i>
The LORD of hosts chose your purity, And adorned you with His Divinity; He took from you the humanity, Blessed ye adornment of humanity.	رب المجد اختار حسنك. وزانك باللاهوتية: وأخذ طبع الناسوت منك. طوباك.....
You're the plant which through no man's deeds, Blossomed with no water or seeds, In an unblemished pure field; Blessed ye adornment of humanity.	زرع اثمر من غير بذار. ظهر من غير ماء وسقية: في حقل نقي طاهر مختار. طوباك.....

## THE BURNING BUSH

The Fiery Bush, that Moses:  
Had seen in the desert:  
Burned with fire:  
And the bush was not consumed.

Likewise, the mother of Light:  
Carried the divine Ember:  
Nine months in her womb:  
With a perpetual virginity.

+++++

I open my lips uttering,  
And speak of hidden mysteries,  
Honouring Saint Mary the mother of Light,  
Blessed ye adornment of humanity.

O world's best now we've become free,  
Through your Son from our slavery;  
He saved us from Satan's captivity,  
Blessed ye adornment of humanity.

The sayings and prophecies about you,  
Have been fulfilled and all came true;  
Regarding the coming Emmanuel,  
Blessed ye adornment of humanity.

Gabriel's call was the annunciation,  
Of the Eternal Word's incarnation.  
A chaste virgin carried her Master,  
With a perpetual virginity.

العليقة التي رآها:  
موسى النبي في البرية:  
والنيران تشعل جواها:  
ولم تمسها بأذية.

مثال أم النور طوباها:  
حملت جمر اللاهوتية:  
تسعة أشهر في أحشائها:  
وهي عذراء بيكورية.

+++++

انا أفتح فاهى واتكلم.  
وانطق بأسرار خفية.  
بكرامة أم النور مريم.  
طوباك يا زين البشرية.

بابنك يا زين العالم صرنا.  
أحرار بعد العبودية:  
ومن أسرار ابليس خلصنا.  
طوباك.....

تمت عنك كل الأقوال.  
والشهادات النبوية:  
بشأن ميلاد عمانوئيل.  
طوباك.....

جبارئيل بالبشرى ناداها.  
بطول الكلمة الأزلي:  
بكر بتول حملت مولاه.  
وهي عذراء بيكورية.

## ASPASMOS VATOS 1<sup>ST</sup>

Gabriel the Angel  
carried the Good  
News to the Virgin,  
saying, "Hail O full of  
grace, and the Lord  
is with you."

You will conceive  
and give birth to a  
Son, He shall be  
called Jesus," so the  
wise answered, "Let  
it be according to  
Your will, O Lord."

Alleluia, alleluia, al-  
leluia, He Who is  
born from the Father  
before all ages, save  
us and have mercy  
on us.

Holy, Holy, Holy,  
Lord of hosts,  
heaven and earth  
are full of Your holy  
glory.

Γαβριηλ πιαστρελος: αγγελιων-  
νοϋϋι ἠϋπαρθενος:  
χε χερε θη-εθωεθ  
ἠἔμοτ: οτοθ Ἰβοις ωοπ νεμε.

Ἰεραερβοκι οτοθ ἠτε ωιϋ  
ἠνοϋωηρι: εἰεμοϋϋ εἰεϋραν  
ἠχε Ἰηϋ: ασεροτω ἠχε ϋαβε:  
πετἔνακ Ποϋ μαρεϋωωπι

Ἀλ Ἀλ Ἀλ: πιωιϋ εἰβολθεν  
Φιωτ θαχωου ἠνιἔων τηροϋ:  
ωϋ ἠωον οτοθ ναι ναη.

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κυριος σα-  
βαωθ: ἠληρηϋ ὀ οτρανος κε ἠ  
ση: της ἄσιας σου δωζηϋ.

غبريال الملاك  
بشر العذراء قائلاً:  
افرحي ياممتلة  
نعمة الرب معك،

ستحبلين وتلدين ابناً  
ويدعي اسمه  
يسوع. فأجابت  
الحكيمة: لتكن  
مشيئتك يا رب.

هليلويا هليلويا  
هليلويا المولود من  
الأب قبل كل  
الدهور خلصنا  
وارحمنا.

قدس قدوس  
قدس رب  
الصباووت السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك الأقدس.



## ASPASMOS VATOS 2<sup>ND</sup>

The holy Angel Gabriel announced the Good News to the Virgin. After the greeting, he strengthened her with his saying.

"Do not fear Mary for you found favor with God. For behold, you will conceive and give birth to a son."

Alleluia, alleluia, alleluia, He Who is born from the Father before all ages, save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy,  
.....

Πιαστρελος εθοταβ Γαβριηλ:  
αγγελωεννοτηι η̅η̅παρθενος:  
μενενα πιασπασωος: αηταχρο  
ωμος θεν περσαχι.

Χε ωπερερωτ̅η̅ Μαριαω  
αρεχιωι ταρ νορωωοτ̅: θατεν  
Φνωτ̅ ρηπε ταρ τεραερ-  
βοκι: οροϑ η̅τεωι̅σι̅ νορωη̅ρι.

Α̅λ̅ Α̅λ̅ Α̅λ̅: πιωι̅σι̅ ε̅βολ̅θεν  
Φιωτ̅ θαχωοτ̅ η̅η̅ι̅ων̅ τη̅ροτ̅:  
ωτ̅ ω̅μο̅ν̅ οροϑ̅ ναι̅ ναν̅.

Α̅σι̅ο̅ς̅ α̅σι̅ο̅ς̅ α̅σι̅ο̅ς̅: .....

الملاك المقدس  
غبريال بشر  
العذراء وبعد  
السلام قوَّها بقوله:

لا تخافي يا مريم  
لأنك وجدت نعمة  
عند الله. ها  
ستحبلين وتلدين  
ابناً.

هليلويا هليلويا  
هليلويا المولود من  
الأب قبل كل  
الدهور خلصنا  
وارحمنا.

قدوس قدوس  
قدوس .....



My soul and my mind:  
Lift them to heaven:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

O Son of our God:  
Grant us Your salvation:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

God the Merciful:  
The ever-patient:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Holy. Holy. Holy:  
O Son of the Most Holy:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

The souls of our fathers:  
Repose them O Savior:  
O Holy Trinity: Have mercy upon us.

O Master remember us:  
In Your heavenly kingdom:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

نفسي وعقلي:  
ارفعهما الى السماء:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

يا ابن الله الهنا:  
اعطنا خلاصاً:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

الله الرحوم:  
طويل الأناة:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

قدوس قدوس قدوس:  
يا ابن القدوس:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

اباؤنا الراقدين:  
نيحهم أيها المخلص:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

يا ملكنا اذكرنا:  
في ملكوتك السماوى:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.



Grant us Your peace:  
Heal our ailments:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

You are the compassionate:  
And You are the Merciful:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

You are blessed:  
We praise and bless You:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Truly great:  
Is the Just Judge:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Your Name is blessed:  
O True Logos (Word):  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Guard us O Christ:  
With Your Goodness:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Hearken unto the sinners:  
In their tribulations:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

أعطنا سلامك:  
أشف أمراضنا:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

أنت المتحنن:  
وأنت الرحوم:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

تباركت أنت:  
نسبحك ونباركك:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

عظيم بالحقيقة:  
الديان العادل:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

اسمك مبارك:  
أيها الكلمة الحقيقي:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

احرسنا أيها المسيح:  
بصلاحك:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

اسمع للخطاه:  
في شدائدهم:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

## ASPASMOS VATOS 3<sup>RD</sup>

And you brought  
Zacharias the priest  
good news, the birth  
of the forerunner  
John the Baptist.

Alleluia, alleluia, al-  
leluia, He Who is  
born from the Father  
before all ages, save  
us and have mercy on  
us.

Holy, Holy, Holy,  
.....

Ὁσος Ζαχαρίας ποιητῆς ἡθούκ  
ἀκτιωεννοῦρι ναϋ θεν  
ἴχινωις ἐπιπροδρομος  
ἰωαννης πιρεϋτωσ.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ: πιωις ἐβολθεν  
Φιωτ θαχωου ἡνιέων τηρου:  
ωτ ἡμον οσος ναι ναν.

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος: .....

وزكريا الكاهن أنت  
بشرته بميلاد  
السابق يوحنا  
المعمدان.

هلليويا هلليويا  
هلليويا المولود من  
الآب قبل كل  
الدهور خلصنا  
وارحمنا.

قدوس قدوس  
قدوس .....



## PSALM 150

Refrain:

The Begotten of the  
Father before all  
ages.  
Came and took flesh  
from the virgin

Alleluia. Alleluia. Al-  
leluia. Alleluia.

Πιωις ἐβολθεν Φιωτ θαχωου  
ἡνιέων τηρου.

Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.  
Ἀλληλοια. Ἀλληλοια.

القرار:

المولود من الآب  
قبل كل الدهور.  
أتى وأخذ جسد من  
العذراء.

هلليويا. هلليويا.  
هلليويا. هلليويا.

Praise God, in all His saints. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐφ' ἅπασαν τὴν ἁγιότητα. ἁλ.

سبحوا الله في جميع قديسيه . الليلويا

Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ. ἁλ.

سبحوه في جلد قوته. الليلويا

Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν ταῖς ἐξουσίαις τῶν ἐργῶν. ἁλ.

سبحوه على مقدرته. الليلويا

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ κατὰ τὸν πληθύν τῶν ἐξουσιῶν. ἁλ.

سبحوه ككثرة عظمته. الليلويا

Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν τῷ ᾄσματι τῆς σαλπίγγος. ἁλ.

سبحوه بصوت البوق. الليلويا

Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν τῷ ψαλτηρίῳ καὶ τῷ ᾄσματι. ἁλ.

سبحوه بالمزمار والقيثار. الليلويا

Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν τῷ κρουστῷ καὶ τῷ χορῷ. ἁλ.

سبحوه بالدفوف والصفوف. الليلويا

Praise Him, with strings and organs. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν τῷ κρουστῷ καὶ τῷ ᾄσματι. ἁλ.

سبحوه بأوتار والأرغن. الليلويا

Praise Him, with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν τῷ κρουστῷ καὶ τῷ ᾄσματι. ἁλ.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا

Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.

Ὡμοῦ ἐροῦ ἐν τῷ κρουστῷ καὶ τῷ ᾄσματι. ἁλ.

سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا

For Your true commandments' sake:  
Teach me Your righteousness:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Many are Your mercies:  
Grant us Your salvation:  
O Holy Trinity: Have mercy upon us.

Here I stand:  
I took refuge in You:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Yours is the power and the glory:  
O King of glory:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Jesus is our hope:  
In time of tribulation:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

You are blessed O Son of God:  
Deliver us from temptations:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

All nations praise You:  
O Christ the King:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

من أجل أحكامك:  
الحقيقة علمني عدلك:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

كثيرة هي رحمتك:  
تعهدنا بخلاصك:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

هوذا أنا:  
التجأت اليك:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

لك القوة و المجد:  
يا ملك المجد:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

يسوع هو رجائنا:  
في شدائدنا:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

تباركت يا ابن الله:  
نجنا من التجارب:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

كل الشعوب تسبحك:  
أيها الملك المسيح:  
أيها الثالوث:  
المقدس ارحمنا.

I will praise you day and night  
O Mary ἡπαρῆνος  
Hail to the purest of our race  
The intercessor of νιχρηστιανος.



## PSALI ADAM ON THE SECOND ODE

My heart and my tongue:  
Praise the Trinity:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

Everyone praises You:  
And worships You:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

For You are our God:  
And our Great Savior:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

The Master LORD:  
Came and saved us:  
O Holy Trinity:  
Have mercy upon us.

سوف أسبحك نهارا وليلا  
يا مريم ἡπαρῆνος  
السلام لفخر جنسنا  
يا شفيعة νιχρηστιαμος

قلبي ولساني:  
للتالوث الأقدس يسبحان:  
أيها التالوث:  
المقدس ارحمنا.

كل أحد يسبحك:  
ويتعبد لك:  
أيها التالوث:  
المقدس ارحمنا.

لأنك أنت الهنا:  
ومخلصنا العظيم:  
أيها التالوث:  
المقدس ارحمنا.

السيد الرب:  
أتى وخلصنا:  
أيها التالوث:  
المقدس ارحمنا.

Let everything that  
has breath praise  
the name of the  
Lord our God. Alle-  
luia.

Glory to the Father  
and to the Son and  
to the Holy Spirit.  
Alleluia.

Now and ever and  
unto the ages of the  
ages. Amen. Alle-  
luia.

Alleluia. Alleluia.  
Glory to You, our  
God. Alleluia.

Alleluia. Alleluia.  
Glory be to our God.  
Alleluia.

O Jesus Christ, the  
Son of God, hear us  
and have mercy  
upon us.

Πιρι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ  
ἐφραν ἠΠβοις Πεννοῦτ. ἀλ.

Δοξα Πατρι κε Ὑῶ κε ἄσιω  
Πνευματι. ἀλ.

Κε νῦν κε ἀι κε ιστοῦς ἐῶνας  
των ἐῶνων: ἀμην ἀλ.

ἀλ. ἀλ. Δοξα ci ὁ θεος ἡμῶν.  
ἀλ.

ἀλ. ἀλ. Πῖωοῦ φα Πεννοῦτ  
πε. ἀλ.

Ἰησοῦς Πιχρηστος Πωηρι ἠΦτ  
ωτεμ ἐρον οτοθ ναι ναν.

كل نسمة فلتسبح  
اسم الرب إلهنا.  
الليلويا

المجد للأب والابن  
والروح القدس.  
الليلويا

الآن وكل أوان  
والى دهر الدهور  
آمين. هليلويا

الليلويا . الليلويا.  
المجد هو لإلهنا.  
الليلويا

الليلويا . الليلويا.  
المجد هو لإلهنا.  
الليلويا

يا يسوع المسيح  
ابن الله، اسمعنا  
وارحمنا



## DOXOLOGY FOR THE VIRGIN CHANTED DURING THE COMMUNION IN THE MONTH OF KIYAHK (SUNDAYS)

For truly it is: Meet and right:  
To praise the True God:  
The LORD  
Who dwells in Heaven.

His name is beautiful and blessed:  
In the mouths of His saints:  
This is God the Father:  
The Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure:  
Mary the Theotokos (Mother of God):  
The Second Tabernacle:  
The True Treasure.

We utter crying out:  
With great charm saying:  
Hail to you O Virgin (Χερε νι ω †  
παρθενος):  
The LORD is with you.

Hail ..... : The salvation of Adam and  
Eve:  
Hail ..... : The joy of the ages.  
Hail ..... : The Joy of righteous Abel:  
Hail ..... : Exalted above the Temple.

لأنك بالحقيقة مستحق وعادل  
أن نسبح الإله الحقيقي  
الرب الكائن  
في السماء.

أسمه حلو ومبارك  
في أفواه القديسين.  
أعنى الله الأب والابن  
والروح القدس.

ونمجد مريم العفيفة  
والدة الإله  
ألقبه الثانية  
الكنز الحقيقي.

ونصرخ جهراً ببهاء عظيم.  
قائلين:  
السلام لك أيتها العذراء  
الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء: خلاص أدام  
وحواء.  
السلام ... فرح الأجيال.  
السلام ... فرح هابيل البار.  
السلام ... المرتفعة على الهيكل.

كل أمم العالم.  
يسبحونك من أعماق قلوبهم  
بفرح وسرور قائلين:  
السلام...

أنت أجمل نشيد  
نشأت بيد الله القوات.  
وتشبهين عرش الله  
السلام...

أنت المجرمة الذهبية الحاملة جمر  
النار  
في يد هارون الكاهن  
وأيضاً عصا هذا الرجل البار  
السلام...

أنت هي النجمة المضيئة في الصباح  
ولامعة في السماء  
أنت تور المؤمنين  
السلام...

أنت سبب  
دخولنا فردوس النعيم  
برغم كل خطايأى.  
السلام...

خلصنا أيتها الشفيعة المؤتمنة  
من خدع الشيطان الملعون  
نحن أولادك أرجوكى ساعدنا  
السلام...

All the nations of the world  
Praise you with all their heart  
With joyful voices they all sing:  
*Hail to you O Mother of Christ.*

You are the most beautiful hymn  
Composed by the hand of the Lord of hosts  
You are likened to the throne of God  
*Hail to you O Mother of Christ.*

You are the golden censer holding fire  
In the hand of Aaron the priest  
And also the rod of this righteous man  
*Hail to you O Mother of Christ.*

You are the morning star shining  
The brightest in all of the sky  
You are the light of our Orthodox faith  
*Hail to you O Mother of Christ.*

You are for me the reason why  
I will enter the heavenly paradise  
In spite of all my transgressions  
*Hail to you O Mother of Christ.*

Save us, our faithful advocate  
From the deceit of Satan the cursed  
We are your children, please help us  
*Hail to you O Mother of Christ.*



Blessed is she who was seen:  
As a fire burning in a bush:  
Your conception was inside of it:  
*Hail to you O Mother of Christ*

The sweetest aroma came out of you  
And David praised you in his psalms  
He said you are the gate of Zion  
*Hail to you O Mother of Christ.*

You are above the Cherubim  
You are the throne of the Lord of hosts  
You are more honored than the seraphim  
*Hail to you O Mother of Christ.*

Sweeter than sugar on my lips  
Is your praise, precious priced  
Intercede on my behalf on judgment day  
*Hail to you O Mother of Christ.*

Adam and all his descendants  
Your son set free from the curse  
You delivered your fathers from exile  
*Hail to you O Mother of Christ.*

A tabernacle for forgiveness  
An altar of the Lord, O most chaste  
No tongue can describe your virtues  
*Hail to you O Mother of Christ.*

طوباك يا من قد رآها  
شبه نار توقد غروس  
وقد صار حبلك جواها  
السلام .....

ورائحة العمبر خرج منك  
وداود عظمك في مزاميرة قائلا:  
أنت باب صهيون  
السلام....

أنت مرتفعة أكثر من الشاروييم  
أنت عرش رب الصباؤوت.  
وأنت أكرم من السيرافيم.  
السلام....

أكثر حلاوة من السكر على شفتى.  
هل تسبيحتك ثمن كريم؟  
تشفعى عنا يوم الدينونة.  
السلام...

آدم وكل نسلة  
خلصهم أبناك من الخطية  
حررت أبناك من النفى.  
السلام...

قبة للغفران.  
مذبح للرب. يا بتول.  
لا أحد يقدر أن يصف فضائلك.  
السلام...

Hail ..... : The ark of Noah :  
Hail ..... : To the last breath.  
Hail ..... : The Grace of Our father Abraham:  
Hail ..... : The faithful Advocate.

Hail ..... : The Redemption of Saint Isaac :  
Hail ..... : The Mother of the Holy.  
Hail ..... : The joy of our father Jacob:  
Hail ..... : Thousands and myriads of myriads.

Hail ..... : The Pride of Judah and his brothers :  
Hail ..... : To the end of time.  
Hail ..... : The apparition of Moses :  
Hail ..... : The Mother of the Master.

Hail ..... : The might of Joshua and Gideon:  
Hail ..... : The triumph of Barak and Samson.  
Hail ..... : The power of Samuel:  
Hail ..... : The Queen of Israel.

Hail ..... : The patience of Job:  
Hail ..... : By many varieties and various times.  
Hail ..... : The Daughter of King David:  
Hail ..... : Who was clothed in purity.

Hail ..... : The friend of Solomon:  
Hail ..... : The almond wooden rod.  
Hail ..... : The prophecy of Isaiah:  
Hail ..... : The restoration of Jeremiah.

السلام ... فلك نوح.  
السلام ... الى النفس الأخير.  
السلام ... نعمة أبينا ابراهيم.  
السلام ... الشفيعة الأمانة.

السلام ... خلاص القديس اسحق.  
السلام ... أم القديس.  
السلام ... تهليل أبينا يعقوب.  
السلام ... ألوف وربوات أضعاف.

السلام ... فخر يهوذا واخواته.  
السلام ... الى كمال الأزمان.  
السلام ... رؤيا موسى.  
السلام ... أم السيد.

السلام ... قوة يشوع وجدعون.  
السلام ... غلبة باراق وشمشون.  
السلام ... قوة صموئيل.  
السلام ... ملكة اسرائيل.

السلام ... صبر أيوب.  
السلام ... بانواع كثيرة ومرات عديدة.  
السلام ... ابنه الملك داود.  
السلام ... المتسريلة بالطهارة.

السلام ... صديقة سليمان.  
السلام ... عصا خشب اللوز.  
السلام ... نبوة أشعيا.  
السلام ... عودة أرميا.

Hail ..... : The chariot of Ezekiel:  
 Hail ..... : The vision of Daniel.  
 Hail ..... : The exaltation of Elijah:  
 Hail ..... : Who gave birth to the Mes-  
 siah.

Hail ..... : The grace of Elisha:  
 Hail ..... : The pure bride.  
 Hail ..... : The joy of the angels:  
 Hail ..... : The rejoicing of the archan-  
 gels.

Hail ..... : The glory of the Patriarchs:  
 Hail ..... : The preaching of the proph-  
 ets.  
 Hail ..... : The tongue of the Apostles:  
 Hail ..... : The purity of the virgins.

Hail ..... : The crown of the martyrs:  
 Hail ..... : The joy of the righteous.  
 Hail ..... : The confirmation of the  
 churches:  
 Hail ..... : The true Saint Mary.

Hail ..... : The flowing source of life:  
 Hail ..... : The forgiveness of sins.  
 Hail ..... : The offspring of Israel:  
 Hail ..... : Who bore for us Emmanuel.

Hail ..... : The vestment of the cross-  
 bearers:  
 Hail ..... : The hope of the Christians.

We ask you, remember us:  
 O the faithful advocate:  
 Before the LORD who became Man :  
 and granted us His Grace.

السلام ... مركبة حزقيال.  
 السلام ... رؤيا دانيال.  
 السلام ... رفعة ايليا.  
 السلام ... التي ولدت ماسيا.

السلام ... نعمة اليشع.  
 السلام ... العروس النقية.  
 السلام ... فرح الملائكة.  
 السلام ... بهجة رؤساء الملائكة.

السلام ... كرامة رؤساء الالاء.  
 السلام ... كرازة الانبياء.  
 السلام ... لسان الراسل.  
 السلام ... طهر العذارى.

السلام ... اكليل الشهداء.  
 السلام ... تهليل الصديقين.  
 السلام ... ثبات الكنائس.  
 السلام ... القديسة الحقيقية مريم.

السلام ... ينبوع الحياة الفائض.  
 السلام ... مغفرة الخطايا.  
 السلام ... نسل اسرائيل.  
 السلام ... ولدت عمانوئيل.

السلام ... حلة لابسي الصليب.  
 السلام ... رجاء المسيحيين.

نسألك أن تذكرنا  
 أيتها الشفيعة الأمينة.  
 عند الرب الذي تأنس  
 وأعطانا نعمه.

You were a virgin and you gave birth:  
 To the Creator of all spirits:  
 Upon your arms you carried Him:  
*Hail to you O Mother of Christ*

You raised Him as a human:  
 Complete, manifest and touchable:  
 While He is the Creator of all creation:  
*Hail to you O Mother of Christ*

You adorned the whole world:  
 O Mary *Ti-Par-the-nos* (The Virgin):  
 Until the Father looked down upon you:  
*Hail to you O Mother of Christ*

Solomon said in the Song of Songs:  
 The fragrance of your vestments is most  
 dignified:  
 Even more than the amber:  
*Hail to you O Mother of Christ*

Isaiah uttered faithfully: About you,  
 O Firstborn Bride:  
 That you will give birth to the LORD of  
 Lords:  
*Hail to you O Mother of Christ*

Zephaniah explained about your:  
 Conception of your Holy Son:  
 Like dew that comes down on wool:  
*Hail to you O Mother of Christ*

They spoke of you in many symbols:  
 The patriarchs were amazed:  
 And also Jeremiah and Daniel:  
*Hail to you O Mother of Christ*

دعيت عذراء وولدت  
 خالق كل أرواح ونفوس  
 فوق ذراعيك حملت  
 السلام .....

ربيتيه كشبه انسان  
 بشرى ظاهر كامل ملموس  
 وهو مكون كل الأكوان  
 السلام .....

زينت العالم أجمع  
 يا مريم تي بارثينوس  
 حتى أن الأب لك تطلع  
 السلام .....

سليمان قال في نشيد الأنشاد  
 روائح ثيابك أفخر الملبوس  
 شبه العنبر وأيضاً زاد  
 السلام .....

اشعيا نطق قولاً بثبات  
 وقال عنك يا بكره وعروس  
 أنك تلدين رب الأرباب  
 السلام .....

صوفونيوس قال قولاً موصوف  
 عن حبلك في ابنك القدس  
 مثل مطر ينزل على الصوف  
 السلام .....

ضربوا فيك كل أمثال  
 واحتار الرئيس و المرؤوس  
 وارميا ودانيال  
 السلام .....

## SONG FOR THE SUNDAYS OF KIYAHK

I open my mouth with praise:  
To Our LORD Jesus Christ:  
I praise Mary and cry saying:  
*Hail to you O Mother of Christ*

Through You, pride of humanity:  
We were returned to the Paradise:  
After fifty-five hundred years:  
*Hail to you O Mother of Christ*

Gabriel spoke with you:  
The head of the angelic ranks:  
He preached to you in peace saying:  
*Hail to you O Mother of Christ*

"I came from God, and was sent to you:  
With grace, O Firstborn Bride:  
The Power of the Father overshadows you:  
*Hail to you O Mother of Christ*

You bore, O virgin, the LORD of Glory:  
The Holy One will be born of you:  
Through you, all the promises will be fulfilled:  
*Hail to you O Mother of Christ*

The Creator of all humanity:  
In your womb was hidden:  
For nine full months:  
*Hail to you O Mother of Christ*

أنا أفتح فاهي بالتسبيح  
لسيدنا ايسوس اخرستوس  
امدح مريم واصرخ وأصيح  
السلام لك يا ام بي اخرستوس

بك يا زين البشرية  
رجعنا ثاني الى الفردوس  
بعد خمسة آلاف وخمسمائة  
السلام .....

تكلم معك غبريال  
رئيس رتب ني انجليوس  
بشرك بالسلام وقال  
السلام .....

جيت من عند الأب مرسل اليك  
بالنعمة يا بكرة وعروس  
وقوة الأب تظلك  
السلام .....

حملت يا عذراء رب المجد  
سوف يولد منك القدوس  
وبك يتم كل الموعد  
السلام .....

خالق كل البشرية  
في بطنك قد صار ملموس  
تسعة أشهر متوالية  
السلام .....

That He may confirm:  
All of us, His flock:  
And guide us with His delight:  
To the end of days.

And keep our Shepherd:  
Abba (Shenouda) and exalt his glory:  
That he may shepherd his people:  
together with our fathers the Bishops.

And accept our prayers:  
Be our shelter:  
And repose the souls:  
Of the Christians who have slept.

And grant us favor:  
Through the prayers and intercessions:  
Of our Lady Mary:  
to the end.

We glorify you O faithful:  
with the angel of blessing saying:  
Hail to you full of grace:  
The LORD is with you.

Intercede on our behalf:  
O lady of us all, the Theotokos:  
Mary the Mother of our Saviour:  
That He may forgive us our sins.

ليثبتنا في الايمان.  
نحن كلنا غنمه.  
ويرشدنا بمسرتة  
الى كمال الايام.

ويحفظ راعينا انبا (.....)  
ويرفع مجده.  
ليرعى شعبه  
مع آبائنا الاساقفة.

ويقبل إليه صلواتنا  
ويكون لنا ملجأ.  
وينيح نفوس  
المسيحيين الراقدين.

ويمنحنا دالة  
بطلبات وشفاعات سيدتنا.  
السيدة مريم  
الى الانقضاء.

نمجدك أيتها الأمينة  
مع ملاك البركة قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة نعمه.  
الرب معك.

اشفعي فينا  
يا سيدتنا كلنا والدة الاله.  
مريم أم مخلصنا.  
ليغفر لنا خطايانا.



## TIPARTHENOS MARIAM KIAHK HYMN FOR WEEKDAYS COMMUNION

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of living water.

The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us peace.

A name of pride is your name, O kinsman of Emmanuel. You are great amongst all saints, O John the baptist.

You are higher than the Patriarchs, and honoured more than the prophets. For no one born of women is as great as you.

Ἰπαρθενος Μαριαμ: ἴσα-  
κνοῦτ ἵσαβε: πικηπος ἵτε  
πικθοινοῦτ: ἴμοῦμι εἶθ ἵτε  
πιωωοῦ ἵωνθ.

Ἀπικαρπος ἵτε τενεχι: ἀψί  
ἀψωτ ἵτοικοῦμενη: ἀψβελ ἴ-  
μετχαχι ἐβολ θαρων: ἀψεωμι  
ναν ἵτεψιρηνη.

Οὔραν ἵψοῦψοῦ πε πεκραν: ὠ  
πικρῆςτενης ἵ Εμμανουηλ:  
ἵθοκ οὔνωτ θεν νηεῶτ τη-  
ροῦ: Ἰωαννης πηρεψτωα.

Κβοσι ἐνιπατριαρχης:  
κταινοῦτ ἐνιπροφητης: χε  
ἵπε οὔον τωνεθ θεν νιζινωσι:  
ἵτε νιζιῶμι εἶθονι ἵμοκ.

أيتها العذراء مريم:  
والدة الإله الحكيم:  
بستان العطر:  
ينبوع ماء الحياة  
المقدسة.

ثمرة بطنك: جاء  
وفدى المسكونة:  
ونقض العداوة عنا:  
وقرر لنا سلامه.

إسم فخر هو  
إسمك: يانسب  
عمانوئيل: أنت  
عظيم في كل  
القديسين: يا يوحنا  
المعمدان.

أنت مرتفع أكثر  
من رؤساء الآباء:  
ومكرم أكثر من كل  
الأنبياء: لأنه لم يقم  
في مواليد: النساء  
من يشبهك.

Come and hear the wise, golden tongued Theodosius, talking about the honour of the forerunner, John the baptist.

What should I call you, how should I honour you, and with whom could I liken you, O merited every honour.

You are the sweetness of the fruit, you are the movement of the branches, and you are the flowers of the trees, growing in the lily land.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O forerunner, John the baptist, that he may forgive us our sins.

Λωωινι σωτεμ ἑπισοφος: πι-  
λας ἵνοῦθ θεοδωσιος: εψχω  
ἵπατιο ἵπιβαπτιστης:  
Ἰωαννης πηρεψτωα.

Χε ἀινωοῦτ ἐροκ χε νιμ:  
ἀιναιτιοκ ἵαῶνρητ: ἀιναχαικ  
ἵαῶνμοῦ: ὠ φηετμῶα  
ἵταιῶ νιβεν.

Ἰθοκ πε ἵρολχ ἵνικαρπος:  
ἵθοκ πε ἵκιμ ἵτε νικλαδω:  
ἵθοκ πε πιφιρι ἐβολ ἵτε  
νιῶωμη: ετρητ θεν ἵκαρι ἵτε  
πιχρινον.

Ἀριπρεσβριν ἐρηι εχων: ὠ τεν  
βοις ἵνηθ τηρεν: ἴθεοτοκος:  
Μαρια ἵματ ἵης Πχς:  
ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβριν ἐρηι εχων: ὠ  
πιπροδρομος ἵβαπτιστης:  
Ἰωαννης πηρεψτωα: ἵτεψχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

تعالوا إسمعوا  
الحكيم: لسان  
الذهب  
تاودوسيوس: ينطق  
بكرامة السابق:  
يوحنا المعمدان.

بماذا أدعوك:  
وكيف أكرمك: ومع  
من أشبهك:  
يامستحق كل  
كرامة.

أنت هو طيبة  
الأثمار: أنت هو  
محرك الأغصان:  
أنت هو إزدهار  
الأشجار: النابتة في  
أرض السوسن.

اشفعي فينا: يا  
سيدتنا كلنا والدة  
الإله: مريم أم  
مخلصنا: ليغفر لنا  
خطايانا.

أطلب عنا: أيها  
السابق الصابغ:  
يوحنا المعمدان:  
لكي يغفر لنا  
خطايانا.

